

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (2004)  
**Heft:** 1

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# PANORAMA

**RAIFFEISEN**



**1/04**

«LA RÉVISION NOUS  
CONFIRME LE PARFAIT  
DÉROULEMENT DES  
AFFAIRES BANCAIRES.»

**LE DIRECTEUR RENÉ WICKY  
AVEC LE RÉVISEUR RETO SCHMID**



*Règle n° 3 de l'alpiniste:*

LE DEGRÉ DE DIFFICULTÉ  
NE SE MESURE PAS AU COURAGE,  
MAIS À LA PERFORMANCE.

Seul un conseiller qui vous connaît bien peut vous proposer une stratégie de placement qui allie de façon idéale risques et possibilités de rendement. Pour mettre toute sa compétence à votre service, il doit connaître votre situation fiscale, financière, de prévoyance, vos éventuels héritages et placements. Contactez-nous par le biais de votre Banque Raiffeisen ou auprès de cosba private banking.  
[www.cosba.ch](http://www.cosba.ch)



*cosba*

private banking

**RAIFFEISEN**

cosba est le partenaire de private banking des Banques Raiffeisen suisses.

**Pierin Vincenz:**

«La Suisse possède une longue tradition dans la gestion du patrimoine.»



Depuis des générations se cache en chaque Suisse et en chaque Suisse une quête de sécurité, en plus d'un désir de liberté et de stabilité. Cette quête est directement liée aux bouleversements observés dans le monde. Ces changements constants et l'incertitude de l'avenir créent chez beaucoup d'entre nous un sentiment de malaise et d'insécurité. La quête de sécurité, qui fait partie de notre façon d'être, n'a jamais été aussi vive. Les Banques Raiffeisen en font de plus en plus souvent l'expérience.

L'argent épargné peut favoriser en partie un sentiment subjectif de sécurité. Ceux qui confient leur capital à des tiers afin qu'il soit déposé en lieu sûr et qu'il fructifie sans risque le font également par souci de sécurité. Si l'argent donne un sentiment de sécurité, il a lui-même besoin d'un climat sûr. Dans le domaine des placements, il n'existe pas de règles générales et seules quelques formes d'investissement peuvent être «garanties sans risque». Les banques doivent encore se préoccuper de l'aspect sécurité des placements. Chaque transaction comporte une part d'incertitude. Etant ouvertes à tous, les places financières internationales représentent un défi tout particulier.

Tenus de se conformer à certaines exigences (rentabilité comptable), les établissements

# SÉCURITÉ DES PLACEMENTS

bancaires s'exposent, qu'ils le veuillent ou non, à des risques. Il est primordial que les banques identifient, évaluent, gèrent et contrôlent ces risques. Depuis toujours, Raiffeisen a pour principe, dans le domaine des crédits, de n'accorder des prêts qu'à ses membres et de miser sur la sécurité. La gestion responsable des fonds de la clientèle ne doit jamais devenir une formule pieuse. Il convient de poursuivre une politique d'affaires rigoureuse qui refuse catégoriquement les demandes de crédit douteuses. Le succès de Raiffeisen se fonde également sur le principe de solidarité: alliées, les banques sont fortes; unies, elles surmontent les crises. Lorsque la sécurité repose sur plusieurs piliers, elle a le mérite de diminuer les gros risques.

La place financière suisse demeure l'un des endroits les plus sûrs. Elle le doit à sa stabilité

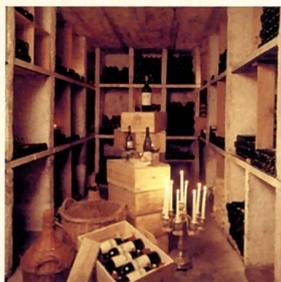
économique et politique, à l'organisation rigoureuse de ses autorités de surveillance et de régulation et à un dispositif de sécurité à plusieurs échelons que toutes les banques ont adopté. Il est dans l'intérêt de l'Etat d'avoir des banques sûres.

La sécurité sera toujours un thème incontournable non seulement pour le pays, mais également pour le petit épargnant suisse. Auparavant, l'imposant coffre installé dans un coin du salon qui constituait la banque à domicile symbolisait la sécurité. Aujourd'hui, la gestion du risque et le controlling sont au centre des préoccupations. Le personnel bancaire est en contact direct avec le client, chaque collaborateur jouant le rôle de gestionnaire du risque.

**PIERIN VINCENZ,  
PRÉSIDENT DE LA DIRECTION  
DU GROUPE RAIFFEISEN**



## Livre illustré de gastronomie



Retrouver le temps de penser à son partenaire, à sa famille ou à soi-même dans le cadre magnifique d'un somptueux automne de montagne à 1400 m d'altitude, où d'innombrables sentiers de randonnées vous attendent et où d'incroyables pistes de VTT vous tendent les bras, sans oublier les courts de tennis tout cela dans une palette féérique de couleurs, le silence et au bon air. Bains de boue naturelle, massages, eaux sulfureuses, bain romain avec sauna et soins cosmétiques tout en se relaxant et en se détachant pour un instant des mille soucis de la vie. Fier de ses 4 étoiles, le Romantik Hôtel de Schwefelberg-Bad vous propose dans un cadre historique une ambiance de rêve accompagnée de rares plaisirs culinaires et d'un service irréprochable.

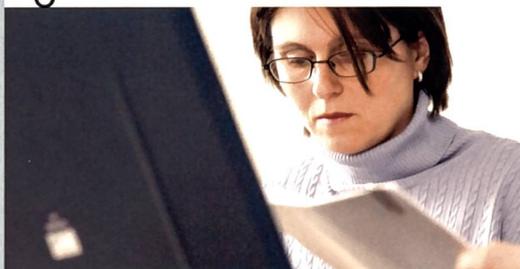
Pour se recharger ou régénérer votre corps, notre service de balnéologie vous propose diverses possibilités de traitement en médecine complémentaire ou médecine chinoise. Nous nous ferons un plaisir de vous donner de plus amples informations au 026 419 88 88 sous [www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch)

nous vous enverrons notre documentation sur simple demande.

Romantikhotel Schwefelberg-Bad • CH-1738 Schwefelberg-Bad / BE  
Tel. 026 419 88 88 • Fax 026 419 88 44 • [www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch)

<b>De courte durée</b>	<b>12</b>	Plus petite est la coupure, plus courte est sa durée de vie.
<b>Lutte contre la fausse monnaie</b>	<b>17</b>	Toutes les anciennes thunes ont été retirées de la circulation.
<b>Jeunes talents recherchés</b>	<b>19</b>	34 <sup>e</sup> concours jeunesse placé sous le thème de l'humour.
<b>Directeur et peintre</b>	<b>20</b>	Bernard Bucher, un directeur passionné d'aquarelle.
<b>Honneur particulier</b>	<b>23</b>	Distinction pour Franz Marty à l'Uni de Fribourg.
<b>Les grands titres de l'histoire</b>	<b>34</b>	Quatre siècles d'histoire à travers les papiers-valeurs à Olten.
<b>Madame «voyages-lecteurs»</b>	<b>37</b>	Depuis vingt ans, elle organise avec succès nos voyages-lecteurs.
<b>Le livre vit</b>	<b>43</b>	La lecture n'est pas une corvée pour tout le monde.
<b>Panorama unique</b>	<b>48</b>	Une tour à Sauvabelin ouvre de nouveaux horizons au bois.
<b>Manger dans la glace</b>	<b>44</b>	Scuol propose la fondue au fromage la plus originale de Suisse.
<b>Point final</b>	<b>46</b>	Tout ce qu'un achat de chaussures peut mettre en mouvement.

6



### Sécurité des placements

La sécurité demeure pour tous les épargnants en Suisse et ailleurs la première exigence. Pour la grande majorité des gens, l'épargne reste d'actualité et une forme de placement des plus contemporaines. Ainsi, les Banques Raiffeisen veillent sur plus de 2,5 millions de comptes avec un avoir global de plus de 44 milliards de francs. Et chacun de se demander: «Mon argent est-il entre de bonnes mains à la banque?»

**Editeur**  
Union Suisse des  
Banques Raiffeisen

**Rédaction**  
Philippe Thévoz, rédacteur,  
édition française  
Pius Schärli,  
édition allemande  
Lorenza Storni,  
édition italienne

**Conception, mise en  
page et préimpression**  
Brandl & Schärer SA  
4601 Olten  
www.brandl.ch  
Photo de couverture:  
Maja Beck

**Adresse de la rédaction**  
Union Suisse des  
Banques Raiffeisen  
Route de Berne 20  
1010 Lausanne 10  
Tél. 021 654 04 00  
Fax 021 654 04 01  
panorama@raiffeisen.ch  
www.raiffeisen.ch/  
panorama-f

**Impression, abonnements  
et envoi**  
Imprimerie Vogt-Schild/  
Habegger Medien AG  
Zuchwilstrasse 21  
4501 Soleure  
Tél. 032 624 73 65

**Mode de parution**  
Panorama paraît  
huit fois par an:  
274 000 ex. en allemand  
57 000 ex. en français  
42 000 ex. en italien

**Régie des annonces**  
Kretz SA,  
Editions et annonces  
Case postale  
8706 Feldmeilen  
Tél. 01 925 50 60  
Fax 01 925 50 77  
info@kretzag.ch  
www.kretzag.ch

**Conditions  
d'abonnement**  
Il est possible de s'abonner  
individuellement et en tout  
temps à Panorama auprès  
de votre Banque Raiffeisen  
locale.

### L'entreprise avant la famille

Quand on parle de création et de maintien de places de travail, les petites et moyennes entreprises (PME) représentent de loin le groupe d'entreprises le plus important en Suisse comme dans toute l'Europe. Sept PME sur dix sont des entreprises familiales. Ces dernières sont souvent mises à l'épreuve quand vient le temps de la succession. Lorsque la jalousie s'en mêle, les nuages noirs s'amoncèlent.



26

30



### Femmes au pouvoir

Selon une étude britannique parmi 3500 managers, il n'y a aucun doute: les femmes sont les meilleurs chefs. Les femmes peuvent mieux motiver les collaborateurs. Plus sensibles et efficaces, elles démontrent dans la prise de décision une meilleure vision à long terme. Pourtant, seuls 35% des hommes et 50% des femmes souhaitent une femme comme supérieur.

# SÉCURITÉ BANCAIRE GARANTIE

*La faillite de la Caisse d'Épargne et de Crédit de Thoune en 1991 a laissé un très mauvais souvenir en Suisse. Depuis, le paysage des banques a subi de profondes mutations structurelles. Dernier exemple en date: la **PROTECTION RENFORCÉE** des dépôts en banque.*

**E**ntre professionnels, il se raconte depuis toujours des anecdotes, plus ou moins avérées, sur le métier de banquier. Certaines d'entre elles sont néanmoins véridiques, comme celle que nous relate René Wicky, directeur de la Banque Raiffeisen du Rigi à Immensee. «En 1985, je terminais ma formation à la Banque Raiffeisen de Baar. Un après-midi, une vieille dame est venue présenter son carnet d'épargne au guichet pour retirer la totalité de son avoir, soit près de

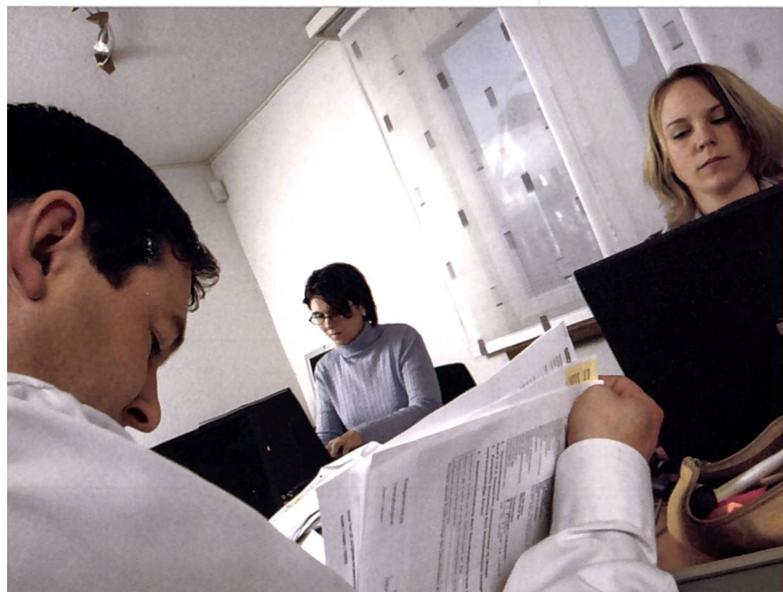
50 000 francs. Je lui ai donc remis la somme désirée, qu'elle m'a restituée aussitôt en m'indiquant que je pouvais la redéposer sur son carnet. En fait, elle souhaitait seulement vérifier si nous disposions encore de son argent.»

## POUR FAIRE CONFIANCE

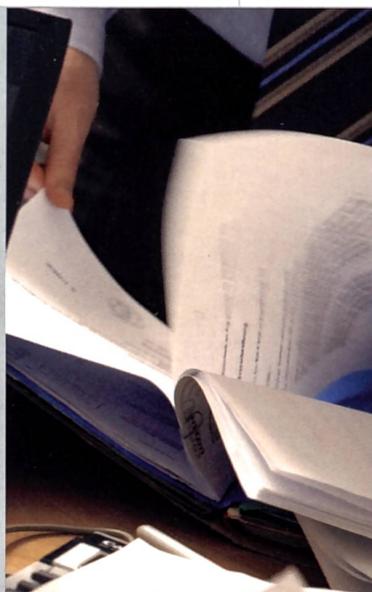
La vieille dame a agi selon un réflexe simple: il lui fallait comprendre et contrôler la situation avant de pouvoir faire confiance. Or, la confiance est à la base de toute réussite, que ce

soit le plan commercial ou sur le plan privé. David Bosshart, chercheur en économie, l'a confirmé en soutenant, lors du congrès bancaire Raiffeisen qui s'est tenu à Hergiswil en 2003, que la clientèle attend avant tout d'une banque qu'elle soit transparente, sans quoi elle ne peut lui accorder sa confiance. Les gens «veulent comprendre ce qui se passe dans leur cercle d'intérêt», affirme D. Bosshart.

La confiance du public repose également sur la sécurité de la banque, ainsi que l'obser-



Une analyse minutieuse des écritures est indispensable.



## Contrôle soigneux des dossiers clients.



vent au quotidien les Banques Raiffeisen dans leur relation avec leurs clients. Ces derniers souhaitent certes placer leurs économies à un taux d'intérêt intéressant, mais recherchent surtout une sécurité maximale. Ceci est d'autant plus vrai en période d'incertitude économique et politique. En matière de sécurité des dépôts bancaires, la Suisse fait figure de premier de classe comparée à l'étranger, malgré le cas de la Caisse d'Epargne et de Crédit de Thoune. Pour preuve, les chiffres inquiétants en Allemagne: plus de 100 établissements privés ont été liquidés pour cause de faillite au cours de ces 50 dernières années. Parmi les affaires les plus retentissantes, on peut citer les banques Herstatt en 1974, Fischer & Co. et Barings en 1995, et Dresdner BFI, unique banque privée est-allemande, laquelle

a fermé ses guichets en avril 2003. Les épargnants ont perdu des millions d'euros dans cette faillite.

### LA MAÎTRISE DES RISQUES

En Suisse, les banques se prémunissent contre tous les risques imaginables afin de ne pas connaître pareil sort et de demeurer un des refuges les plus sûrs pour les avoirs des épargnants. Ceci vaut tout particulièrement pour les Banques Raiffeisen, qui se distinguent par une politique des risques extrêmement claire. Les prêts ne sont octroyés par exemple qu'aux sociétaires et contre les garanties nécessaires. Les crédits sont essentiellement accordés aux projets privés de construction de logement, aux communes et aux corporations de droit public. Enfin, les Banques n'opèrent que dans

un cercle commercial maîtrisable. Bref, elles cherchent à limiter les risques – multiples – qui grèvent les marchés financiers, en restreignant d'elles-mêmes leur activité commerciale.

Les quelque 470 Banques Raiffeisen autonomes sont également soumises à un contrôle et à une révision, qui s'exercent à plusieurs niveaux: le système de contrôle interne de la banque, le conseil de surveillance local (organe de révision obligatoire institué par le code des obligations), la révision interne, et enfin l'Office de révision (organe de révision prévu par la loi sur les banques). Les différents contrôles et révisions sont prescrits par plusieurs lois et règlements. Basé à St-Gall mais disposant de bureaux à Bellinzone, Olten et Lausanne, c'est l'Office de révision qui assume,

## Lorsqu'une banque fait faillite

Conformément à la loi fédérale sur les banques et les caisses d'épargne (loi sur les banques), lorsqu'une banque en Suisse est au bord de la faillite, la Commission fédérale des banques (CFB) peut, si les perspectives d'un assainissement encore possible le justifient, désigner une personne chargée d'établir un plan d'assainissement, lequel devra être approuvé par la CFB.

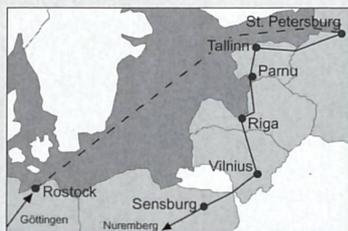
Si la tentative de redressement échoue ou si l'assainissement est hautement improbable, la CFB retire à la banque son autorisation ou ordonne sa liquidation.

En cas de faillite d'une banque, la Convention du 1<sup>er</sup> juillet 1993 relative à la protection des déposants garantit la réduction rapide et efficace des dommages. Si une banque n'est plus solvable, l'Association suisse des banquiers avance en effet rapidement aux détenteurs d'obligations ou aux titulaires de comptes salaire, de rente, de placement ou de dépôt (comptes sur lesquels le revenu d'une activité lucrative, une rente ou une pension sont versés régulièrement) jusqu'à 30 000 francs par déposant. Ce qui évite à ces derniers d'attendre des années jusqu'au versement de leur créance.

La protection des déposants, régie par la loi sur les banques, sera étendue à l'ensemble des dépôts en banque. Par ailleurs, les petits créanciers dont les dépôts ne dépassent pas 5000 francs recevront leur avoir avant les autres. La convention relative à la protection des déposants, que l'Union Suisse des Banques Raiffeisen a signée au nom de l'ensemble des Banques Raiffeisen, va devenir contraignante pour toutes les banques. Le Conseil national et le Conseil des Etats ont approuvé cette modification le 3 octobre 2003. Le délai référendaire court jusqu'au 22 janvier 2004.

**15 jours  
en demi-pension  
2'095.-**

seulement  
TVA comprise



#### DATES DE VOYAGE

01er voyage	20.06.	–	04 juillet
02e voyage	10	–	24 juillet
03e voyage	26.07.	–	09 août
04e voyage	15	–	29 août

#### COMPRIS DANS LE PRIX

- Voyage en car de voyage à longue distance non fumeurs, moderne, avec toilette, climatisation, etc.
- Logement dans de bons hôtels de catégorie moyenne
- Toutes les chambres avec bain ou douche, téléphone et WC
- Demi-pension (souper du 01er jour au petit déjeuner du 15e jour) (à l'exception du souper lors du voyage en bateau)
- Grand buffet de petit déjeuner scandinave pendant le voyage en bateau cabines à quatre lits à l'intérieur pendant les voyages en bateau
- Guide de langue allemande pendant tout notre séjour en Russie, dans les Etats baltes et en Pologne
- Visites guidées de Saint-Petersbourg, Tallinn, Riga et Vilnius
- Visites guidées avec entrée du manoir de Palmse, du château de Rundale et du château de Trakai

#### NON COMPRIS (prix par personne)

- Majoration pour chambre individuelle avec cabine individuelle intérieure Fr. 990.-
- Majoration pour cabine double intérieure, (8m<sup>2</sup>) deux nuits Fr. 175.-
- Majoration pour cabine double intérieure, (10m<sup>2</sup>) deux nuits Fr. 250.-
- 2 Soupers pendant le voyage en bateau
- Excursion au Peterhof avec entrée Fr. 59.-
- Visite du musée de l'Ermitage avec l'entrée Fr. 30.-
- Chambre d'ambre avec guide et entrée Fr. 35.-
- Excursion en bateau sur les canaux de la „Venise du Nord“ Fr. 35.-
- Frais de visa env. Fr. 125.-
- Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 25.-

#### MONNAIE ETRANGERE

Euro

Nous restons continuellement à votre entière disposition.

**084 400 4000**



[www.voyagesjann.ch](http://www.voyagesjann.ch)



Garantie de voyage ASTAG

## Les Etats baltes et Saint-Petersbourg Tallinn – Riga – Vilnius

★ Redécouvrir les honorables anciennes villes hanséatiques ★ Avec GTS Finnjet directement à Saint-Petersbourg ★ Saint-Petersbourg ★ Peterhof ★ la chambre d'ambre ★ Ermitage ★ Tallinn (patrimoine culturel mondial) ★ Riga (patrimoine culturel mondial) ★ Jurmala sur la baie de Riga ★ Vilnius ★ château de Trakai ★ Le Mont des croix

#### 01er jour: Suisse – Göttingen

merveilleux pour se promener. Le soir, arrivée à Tallinn.

#### 02e jour: Göttingen – Rostock et embarquement

#### 03e jour: Voyage en mer

Voyage en mer unique avec la compagnie GTS Finnjet Avec le ferry le plus rapide du monde, nous nous rendons très confortablement à Saint-Petersbourg. – Deux nuits à bord.

#### 04e jour: Arrivée à Saint-Petersbourg – tour de ville guidé

Nous allons d'abord effectuer une visite guidée de la ville extrêmement intéressante. L'après-midi, vous aurez la possibilité de visiter le Musée de l'Ermitage (fac.). Pour clore la journée en beauté, nous vous recommandons d'effectuer une excursion en bateau sur les canaux de la „Venise du Nord“ (fac.).

#### 05e jour: Excursion au Peterhof

Excursion au Peterhof avec son somptueux parc et ses innombrables fontaines (fac.). L'après-midi, nous vous recommandons de visiter la légendaire chambre d'ambre (fac.).

#### 06e jour: Saint-Petersbourg – Tallinn

Traversée de la frontière pour aller en Estonie et visiter le grandiose manoir de Palmse. Grand parc avec petit lac, restaurant, serres, etc. Egalement

#### 07e jour: Tallinn (patrimoine culturel mondial)

Grande visite d'une journée des beautés de cette ville vivante et soignée. Voici les curiosités à ne pas manquer: le château, les murs de la ville avec 24 tours, l'hôtel de ville, le quartier des artisans, la cathédrale et bien d'autres encore.

#### 08e jour: Tallinn – Parnu – Riga

Nous nous rendons au sud en traversant des paysages magnifiques et intacts. Pour la halte de midi, nous nous déplaçons au bain balte de Parnu et en fin d'après-midi, nous arriverons à Riga, la capitale de la Lettonie.

#### 09e jour: Riga (patrimoine culturel mondial) – Jurmala

Grande visite guidée de Riga. Ensuite nous visiterons l'établissement balnéaire de Jurmala merveilleusement situé dans la baie de Riga.

#### 10e jour: Riga – Rundale – Vilnius

Visite du château de Rundale, une des constructions les plus importantes de la Lettonie. Visite guidée. Après avoir visité le célèbre „Monts des croix“ à Siauliai, nous arriverons à Vilnius, la capitale de la Lituanie.

#### 11e jour: Vilnius (patrimoine culturel mondial) et le château de Trakai

Visite du château de Trakai – une des plus belles choses que vous n'avez jamais vues. Ensuite visite guidée de la capitale de la Lituanie.

#### 12e jour: Vilnius – Sensburg

Notre voyage vers l'Ouest nous conduit en Pologne et nous traversons la région de Masurie aux paysages extrêmement séduisants pour rejoindre finalement Sensburg.

#### 13e jour: Sensburg - Breslau

Via Thorn avec sa vieille ville charmante nous arriverons en soirée à Breslau.

#### 14e jour: Breslau – Nuremberg

#### 15e jour: Nuremberg – Suisse

#### DOCUMENTS DE VOYAGE

Passeport valide (au moment de la sortie, il devra encore être valide pendant 3 mois au moins), nous nous occuperons du visa.

#### CONSEIL DE VOYAGE

Pour les passages en bateau, un petit sac de voyage suffit. La valise restera dans le bus.

#### LIEUX DE DEPART

Genève, Morges, Lausanne, Yverdon, Neuchâtel, Bienne

## Discussion entre le directeur et le réviseur sur les résultats de la révision.



conjointement au Conseil de surveillance de l'USBR, la responsabilité de la vérification des comptes au sein des Banques Raiffeisen.

### RÉVISION DE QUALITÉ

L'Office de révision emploie 130 collaborateurs environ. Leur niveau de formation est élevé: la moitié d'entre eux environ sont des experts comptables diplômés, des diplômés

de hautes écoles et hautes écoles spécialisées, des fiduciaires et des comptables avec brevet fédéral, et des spécialistes en économie bancaire diplômés; quant à l'autre moitié, il s'agit de collaborateurs ayant suivi une formation d'employé de banque, de commerce ou ayant achevé une ESGC (école supérieure de gestion commerciale, devenue école supérieure de gestion depuis avril 2001).

«Nous contrôlons l'organisation interne, le système de contrôle interne de la banque, la gestion, la comptabilité ainsi que les comptes annuels», explique Reto Schmid, réviseur à l'USBR. Le travail de révision est axé sur les risques. Il s'effectue également selon des méthodes soigneusement sélectionnées. «A la base, nous ne cherchons pas à identifier des délits», insiste Reto Schmid. «Si nous en met-

Nous avons posé quelques questions à René Wicky, directeur de la Banque Raiffeisen du Rigi à Immensee



«Panorama»: Vos clients vous interrogent-ils sur la sécurité de leurs avoirs dans votre banque?

**René Wicky:** Parfois, mais c'est plutôt rare. Cela arrive surtout lorsqu'un événement se produit au village ou dans la région et que des rumeurs circulent. Des clients viennent alors se renseigner au guichet, pour savoir si les événements en question auront un impact sur la banque. C'est le cas notamment lorsque la population soupçonne une société de la région d'être bientôt en cessation de paiement ou de devoir licencier du personnel.

Prenez-vous de tels signaux au sérieux? Car il arrive parfois que l'on réagisse trop tard, une fois que l'argent a été dilapidé.

Nous essayons d'identifier les signes avant-coureurs suffisamment tôt et de prendre les mesures nécessaires. En présence de rumeurs et de spéculations touchant des personnes ou des entreprises de notre cercle d'activité commerciale, nous nous renseignons auprès des autorités et des collaborateurs. C'est comme cela que nous vérifions tout bruit de couloir et prenons nos mesures le cas échéant.

L'argent est-il conservé en sécurité chez vous?

Nous respectons les directives en matière de sécurité de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen. Mais à l'heure de la monnaie plastique et scripturale, on constate une diminution des transferts en espèces. Il y a bien sûr un pic à l'échéance des impôts. Autrement, nous n'avons pas une encaisse très importante dans notre banque. Nos épargnants peuvent donc dormir sur leurs deux oreilles. Par ailleurs, nous respectons nos statuts, c'est-à-dire que nous les fonds de nos épargnants ne servent qu'à financer les prêts qui correspondent à notre politique de crédit, et que nous effec-

tuons uniquement les opérations que nous pouvons soutenir.

Vous est-il arrivé de passer des nuits agitées en raison d'une transaction ou d'une affaire, par exemple une créance douteuse?

En toute honnêteté, oui. Il y a eu quelques cas de ce genre. Mais je dois aussi dire qu'ils ne sont pas très fréquents dans notre Banque Raiffeisen. J'en rencontrais beaucoup plus souvent lorsque je travaillais pour une grande banque. Comparativement, les risques dans notre banque sont minimes.

La sécurité coûte cher. Rechangez-vous à la dépense?

Les mesures de sécurité coûtent vraiment très cher, mais elles en valent la peine. Ayant personnellement vécu un braquage dans une banque, le 5 juillet 1996, la sécurité de mes collaborateurs me tient tout particulièrement à cœur. A Immensee, nous avons mis en place les mesures de sécurité les plus récentes. Nous investissons en permanence pour les maintenir à leur niveau actuel.

Interview: Pius Schärli

# Nouveauté

## Le porte-vêtements multi-fonctions

Ce porte-vêtements inédit est disponible dès maintenant pour nos clients suisses.

Vous pouvez y suspendre facilement jusqu'à 18 vêtements.

Le porte-vêtements est idéal pour faire sécher, pendant le repassage ou bien pour aérer les vêtements.

Support stable

Il mesure 135 cm sur toute sa longueur avec un diamètre de 80 cm.

La hauteur de suspension est réglable.

facile à ranger  
une fois  
plié.

(66 cm de long  
chaque)



Une aide idéale  
pour le repassage



Commandez votre porte-vêtements personnel dès maintenant chez:

**Trendmail SA**  
Service-Center, Bahnhofstr. 23, 8575 Bürglen TG  
Tel. 071 634 81 25, Fax 071 634 81 29

### Bon de commande avantageux

**Oui**, veuillez m'envoyer contre facture (à 10 jours) et frais d'envoi

\_\_\_\_ (Nb.) Le porte-vêtements multi-fonctions  
Art. 2201 à Fr. 59.-

Non \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

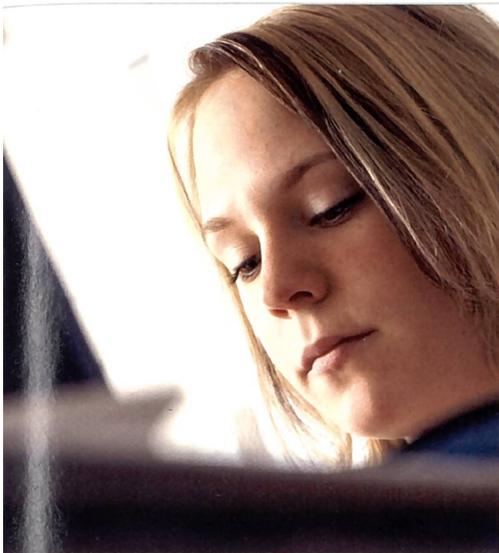
Rue/n° \_\_\_\_\_

Code postal/ville \_\_\_\_\_

N° de téléphone \_\_\_\_\_

A envoyer à:  
Trendmail SA, Service-Center, Bahnhofstr. 23, 8575 Bürglen

129-3



Les résultats de l'expertise sont consignés dans un rapport de révision. La signature en certifie l'authenticité.

tons au jour, c'est souvent le fruit du hasard ou de l'intuition.»

Ainsi, dans le cadre de son ancien emploi en tant que réviseur, il avait souvent affaire avec un collaborateur d'une entreprise qui lui laissait un sentiment désagréable. A raison d'ailleurs, car il réussit à prouver que cet individu tenait une double comptabilité et lui présentait les livres truqués. A 37 ans, Reto Schmid est économiste d'entreprise HES et expert comptable diplômé. Il a fait ses premières armes dans ce domaine auprès d'une société internationale de vérification de comptes ainsi qu'en tant que responsable du secteur Finances & Administration dans une société à St-Gall. Le 1<sup>er</sup> mars 2000, il a été nommé chef de groupe et réviseur auprès de l'USBR à St-Gall. Pour autant, Reto Schmid ne se considère pas comme un Sherlock Holmes doté d'un flair pour détecter les bilans et les

comptes falsifiés. Ce qu'il apprécie dans son travail, c'est au contraire l'esprit d'équipe et le fait que beaucoup d'éléments sont encore appelés à changer dans cette branche.

#### LES RÉVISEURS? DES PARTENAIRES

Du côté des directeurs de banque, la révision est généralement bien acceptée. René Wicky en particulier n'a aucun problème avec cette activité, bien au contraire. «La révision est une bonne institution, même si elle nécessite du temps de notre part lorsqu'elle se déroule dans nos bureaux. Mais elle confirme et renforce notre façon, correcte, de traiter les affaires bancaires» a-t-il déclaré au terme d'une révision réalisée à la mi-décembre à la Banque Raiffeisen du Rigi.

En tant que directeur depuis ces 9 dernières années, René Wicky a vécu presque 20 révisions. Pour lui, l'objectif demeure identi-

que: recevoir aussi peu de remarques des réviseurs que possible. Il ne voit pas les réviseurs comme des personnes malintentionnées ou des empêcheurs de tourner en rond. Ils sont tout simplement des gens qui l'aident dans son activité, des partenaires avec lesquels il recherche consciemment l'échange d'opinions. A la question de savoir comment minimiser les risques, il répond en trois phrases: «effectuer des opérations bancaires que l'on comprend, car c'est ainsi que l'on attire le bon public. N'avoir aucun scrupule à diriger vers d'autres banques les clients qui ont des désirs spéciaux. Etre à l'affût en permanence.»

En plus de l'équipe de la révision et de ses 11 collaborateurs, René Wicky s'appuie sur le conseil de surveillance, qu'il qualifie d'équipe bien rôdée. «Les membres sont dûment sélectionnés. Ils doivent répondre à un certain profil, en particulier, savoir manier les chiffres correctement.»

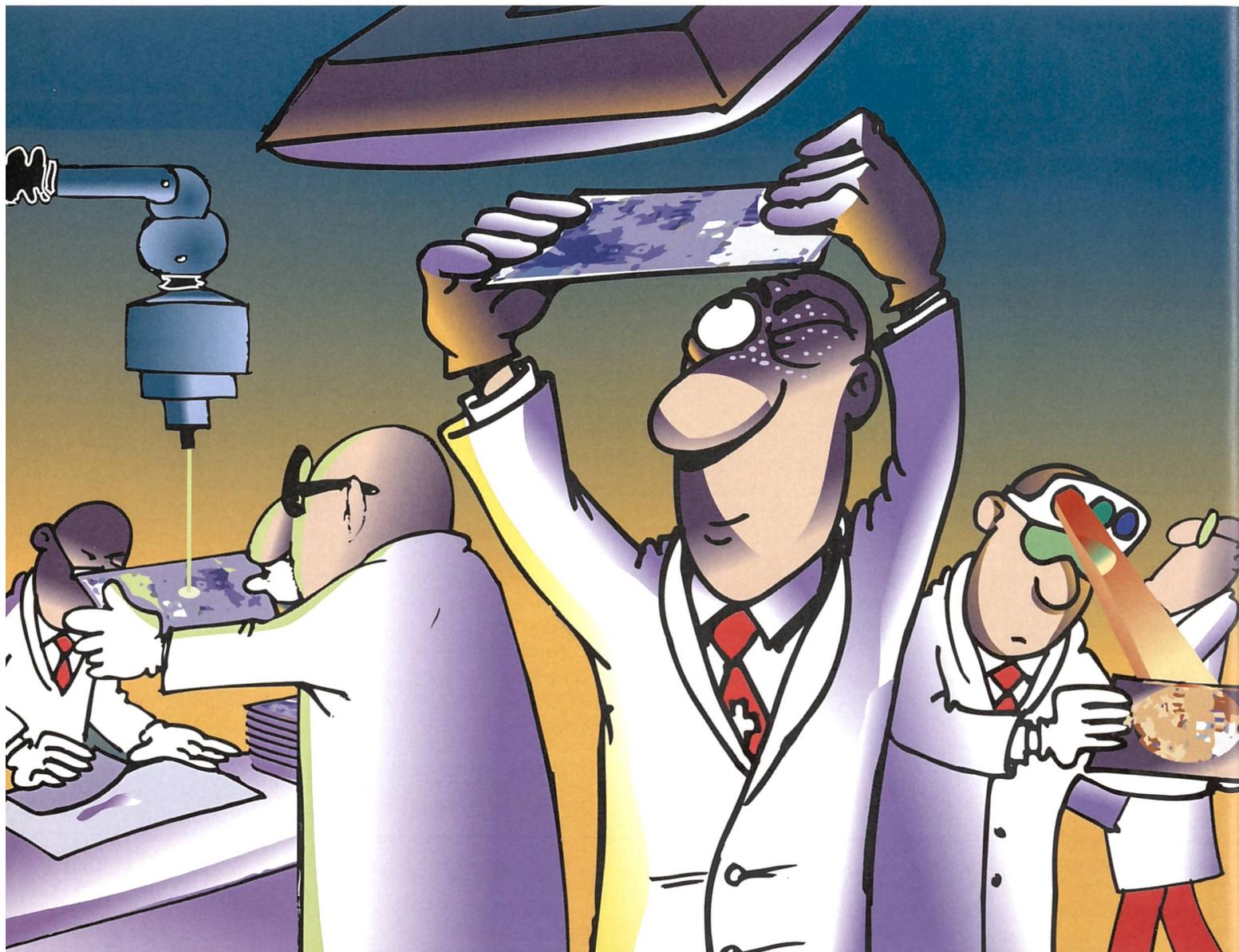
Actuellement, c'est un employé de commerce diplômé d'une école supérieure de gestion qui dirige le conseil de surveillance. Siègent à ses côtés une comptable, un gérant et un responsable de la distribution. Leurs tâches s'alourdissent d'année en année. Car à mesure que progressent les risques en matière bancaire, les limitations et les prescriptions augmentent également. Aujourd'hui, René Wicky traite le dossier de la sécurité avec plus de sérieux qu'à l'époque où il était devenu, à 29 ans, le plus jeune directeur de banque du pays. Mais malgré de lourdes responsabilités – l'épargne confiée par ses clients se montent à 140 mio. de francs –, ce père de deux filles n'en reste pas moins passionné par son métier de banquier.

■ PIUS SCHÄRLI

### La confiance dans les banques a progressé

Le Credit Suisse effectue chaque année depuis 1976 un sondage sur les préoccupations de la population suisse. Le dernier baromètre des préoccupations indique que la confiance des Suisses dans les banques, après avoir connu un creux record en 2001 (33%), a progressé en 2003, gagnant six points à 47%. Seule la confiance dans le Tribunal fédéral et la police (chacune à 56%) est supérieure à ce chiffre. Les églises (28%), l'UE (25%), les partis politiques (18%) et les médias (17%) obtiennent de mauvais résultats. Ce sont le chômage (67%), la santé (63%) et la prévoyance vieillesse (59%) qui sont considérés comme les problèmes principaux de la Suisse.

La bonne opinion de la population suisse concernant les banques avait déjà été constatée par le sondage de l'Association suisse des banquiers paru en mars 2003. Dans cette enquête, 83% des personnes interrogées avouaient avoir une opinion positive, voire très positive envers leur banque principale. Ce résultat a même été dépassé par la propre étude des Banques Raiffeisen, selon laquelle 88% des clients interrogés sont très satisfaits de leur banque. L'enquête révèle également les principaux atouts aujourd'hui de la place financière suisse: sa fiabilité (65%), sa robustesse (67%) et la compétence de ses employés (68%).



# COUPURES À LA VIE COURTE

*Nous leur faisons confiance jour après jour, et pourtant ils sont éphémères: les **BILLETS** ont une durée de vie moyenne de quatre ans. En circulation depuis quinze ans, la **SÉRIE ACTUELLE** de la Banque nationale suisse (BNS) attend d'être renouvelée.*

**D**epuis la destruction de billets de banque en public, pour la première fois de l'histoire, dans le pavillon BNS de l'Expo.02, nous savons que la valeur des billets est plus durable que le papier avec lequel ils sont fabriqués. En la seule année 2002, 116,6 millions de billets arrivés «en fin de vie» ont été détruits, pour une valeur nominale de 8,5 milliards de francs. Alors que la plupart des gens ne voient que le bout de papier dans leur porte-monnaie, les spécialistes, eux, connaissent en détails la vie parcourue par ces billets.

#### «UNE RÉFÉRENCE MONDIALE»

Depuis sa création en 1907, la BNS dispose du droit exclusif d'émettre des billets de banque. Au service de la BNS depuis 36 ans, Roland Tornare peut s'enorgueillir de les connaître mieux que personne. Les billets sont devenus une véritable œuvre de vie pour ce Fribourgeois de 55 ans depuis sa nomination à la tête de la Division des billets et monnaies du 2<sup>e</sup> Département, et les émissions des deux der-

nières séries ont représenté les points forts de sa carrière: «Nous avons établi une nouvelle référence pour le monde entier.»

Tandis que Roland Tornare assume l'entière responsabilité de la production et de la distribution des billets, ses compétences sont moindres dans le domaine des pièces. Là, c'est la BNS qui prend en charge les prévisions des besoins, ainsi que les commandes et la distribution. La fabrication et la destruction sont toutefois confiées à Swissmint (Monnaie fédérale), l'institut officiel de frappe des monnaies de la Confédération, qui dépend du Département fédéral des finances.

#### TECHNOLOGIE DE POINTE

Du point de vue de leur solidité, les billets de banque n'ont pas vraiment évolué ces quarante dernières années. «En revanche, ils sont moins salissants car il y a moins de blanc», précise Roland Tornare. Cette continuité est une part importante dans la confiance qu'ils suscitent depuis longtemps. «Pour chaque

pays, ce bout de papier est une carte de visite», explique ce spécialiste, qui examine toujours les billets des pays étrangers d'un œil critique.

La série actuelle des billets helvétiques, lancée en 1995, suscite encore l'admiration des experts. En effet, la technologie développée jusqu'en 1993 reste toujours la référence. «Les autres monnaies ont même aligné leurs normes sur les nôtres», constate Roland Tornare, qui estime que l'euro affiche toujours un léger retard par rapport au franc, retard plus important encore pour le dollar. «Nous sommes en mesure de produire des quantités optimales grâce à la petite taille de notre zone monétaire», déclare Roland Tornare, sans fausse modestie, avant d'ajouter que la Suisse peut s'appuyer, pour la production, sur des entreprises de choix comme le producteur d'encre lausannois Sicpa, ou encore Orell Füssli (OF).

Depuis que la Suisse possède, avec OF, la meilleure imprimerie de billets du monde, elle n'a plus aucune raison d'en confier la production à l'étranger. Mais il ne faut pas non plus

Interview de Roland Tornare, directeur de la Division des billets et monnaies à la Banque nationale suisse à Berne

#### «Panorama»: Qui décide de la quantité d'argent en circulation?

**Roland Tornare:** La quantité d'argent en circulation est fixée par le marché. Selon leurs besoins, les banques échangent les avoirs qu'elles possèdent sur des comptes de virement à la Banque nationale contre des billets, et inversement. La limitation a uniquement lieu dans le cadre de la politique monétaire de la BNS qui vise la stabilité des prix.

#### La masse de billets en circulation varie-t-elle?

Entre le 20 de chaque mois et le 1<sup>er</sup> du mois suivant (en raison du jour de paie), la Banque nationale met beaucoup d'argent en circulation. Puis, le 15, c'est un flux inverse qui a lieu. De plus, il y a les cycles trimestriels avec des pointes avant Pâques, fin juin et en fin d'année.

#### Quelle est l'importance de l'argent liquide aujourd'hui?

A mon arrivée à la Division des billets et monnaies à la BNS dans les années 70, un collègue m'a dit: «Tu te lances dans un secteur mort.» Il s'est trompé. Trente ans plus tard, l'argent liquide est toujours un domaine florissant et reste un moyen de paiement efficace, parce

qu'il se suffit à lui-même et permet de régler les transactions rapidement.

#### On a aussi prédit la fin du numéraire avec l'arrivée des cartes en plastique...

Le trafic des paiements sans espèces est fondamentalement une bonne chose. Mais les pièces et les billets sont irremplaçables pour la plupart des gens peu fortunés, parce qu'ils sont palpables et se distribuent facilement. Je pense donc que l'argent liquide n'est pas près de disparaître.

#### Le problème des faux billets est-il important?

Les billets suisses sont cinq à dix fois moins falsifiés que le dollar ou l'euro, qui, il faut le dire, offrent un potentiel de contrefaçon plus «intéressant». La lutte contre la fausse monnaie est du ressort non pas de la BNS, mais de l'Office fédéral de la police.

#### Quel est le billet le plus falsifié?

En Suisse, le billet de cent francs est celui qui attire le plus les faussaires, qui essaient bien sûr de mettre en circulation des faux billets de valeur importante. Mais le montant ne doit pas être trop élevé non plus: il doit s'agir de billets couramment utilisés et pas trop sou-

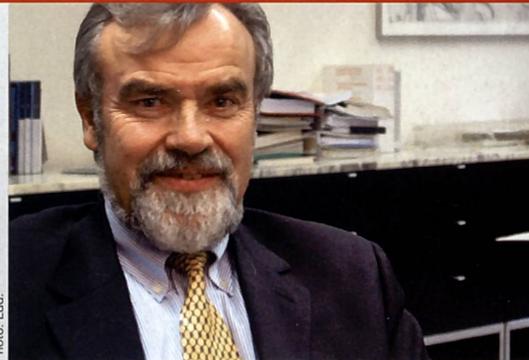


Photo: Ludd

vent contrôlés. Avec les techniques modernes de reproduction, la falsification de billets de moindre valeur a augmenté ces dernières années.

#### Qu'est-ce qui fait que les faussaires parviennent à leurs fins?

Leur «succès» dépend moins de la qualité que du mode de distribution des faux billets: un centre unique produisant des faux de bonne qualité est plus risqué que plusieurs sites bien organisés, avec une qualité moindre.

Interview: Jürg Salvisberg

Une authenticité facile à vérifier

- 1 Le nombre magique:**  
scintille lorsque le billet est tenu à contre-jour
- 2 Le nombre colorant:**  
laisse des traces d'encre bien visibles quand on le frotte sur un papier blanc
- 3 Le nombre dansant:**  
semble bouger selon l'inclinaison du billet
- 4 Le nombre perforé:**  
fines perforations visibles quand le billet est tenu à contre-jour
- 5 Le nombre caméléon:**  
l'encre change de teinte lorsqu'elle reçoit la lumière sous un angle différent
- 6 Le nombre scintillant:**  
brille dans une teinte argentée quand on bouge le billet

La série actuelle se distingue par les six éléments de sécurité qui rendent la tâche très difficile aux faussaires et permettent à un large public de vérifier facilement l'authenticité des billets. Tandis que les trois plus grosses coupures sont dotées depuis le début du nombre

perforé, les nouveaux billets de 10, de 20 et de 50 francs bénéficient seulement depuis l'an dernier de la technologie Microperfâ, qui permet d'appliquer par laser, sur le billet déjà imprimé, un motif sous forme de fines perforations.



s'endormir sur ses lauriers. Les progrès technologiques sont tellement rapides qu'il serait irresponsable de stocker une série pour un cas d'urgence, comme dans les années 70. La BNS a donc changé sa politique de sécurité et prend systématiquement des mesures de prévention pour la série suivante. Elle a donc élaboré une mise à jour constante des éléments de sécurité pour améliorer une série en cours, comme l'introduction du nombre perforé pour les trois plus petites valeurs (voir encadré).

**EN CIRCULATION ENTRE 3 ET 6 ANS**

La production d'un billet coûte 30 centimes. L'espérance de vie moyenne du billet à la sortie de l'imprimerie est de quatre ans. Plus la valeur est faible, plus la durée de vie de la coupure est courte. Un billet de dix francs, qui change très souvent de propriétaire, est en principe retiré de la circulation après deux ans, un billet de mille francs au bout de six ans seulement. Plus la valeur est élevée, plus le billet sera soumis à un contrôle de la BNS: trois fois par an pour une coupure de 200 francs, contre une fois tous les deux ans pour un billet de 10 francs. En revanche, la plus petite cou-

pure présente le taux d'élimination le plus élevé (50%).

Quant à savoir combien de fois un billet passe en mains différentes, même Roland Törnare ne le sait pas. Ce qui est connu, c'est le dernier parcours de chaque billet. Dès son retrait de la circulation par la BNS à Zurich, à Berne ou dans l'une de ses succursales, il est broyé puis transporté dans une usine d'incinération des déchets urbains. Entre 100 et 120 millions de billets sont ainsi brûlés chaque année. Cela représente 120 tonnes de papier, trop peu pour un recyclage rentable du point de vue écologique.

**NOMBRE INFIME DE FAUX BILLETS**

Depuis la création de la BNS en 1907, la circulation moyenne de billets a augmenté de 3600% (corrigée de l'inflation), leur valeur dépassant aujourd'hui 35 milliards de francs. Cette progression reflète certes la croissance économique, mais également le nombre de billets suisses «thésaurisés», en Suisse et à l'étranger. Car la quantité effective en circulation n'est jamais aussi importante. Sinon, à en croire ces chiffres, chaque habitant suisse de-

vrait avoir sur lui en moyenne plus de 5000 francs en billets...

En 2002, 266 millions de billets étaient en circulation et plus de 40% ont été remplacés au cours de l'année. La part de faux billets est donc très faible. En 2002, le Commissariat Fausse monnaie auprès de l'Office fédéral de la police a saisi 18 683 faux billets, pour une valeur de moins de 6 millions de francs, et dont 3000 seulement étaient en circulation.

■ JÜRIG SALVISBERG

**INFOS**

Si vous voulez en savoir plus sur l'histoire des billets de banque: un ouvrage complet sur les billets de banque en Suisse, de 1825 à nos jours a paru à la fin de l'année dernière.

Jürg Richter, Ruedi Kunzmann: Die Banknoten der Schweiz, allemand, 608 pages, 155.- CHF, ISBN 392486182X.

Vous trouverez également des informations intéressantes sur la série actuelle sur Internet, aux adresses suivantes: [www.snb.ch](http://www.snb.ch) et [www.gedenkmuenzen.ch](http://www.gedenkmuenzen.ch).

# Le Mantis effectue au moins 50 % de votre travail de jardin !

Economisez jusqu'à Fr. 307.-!

## Le travail de jardin facilité

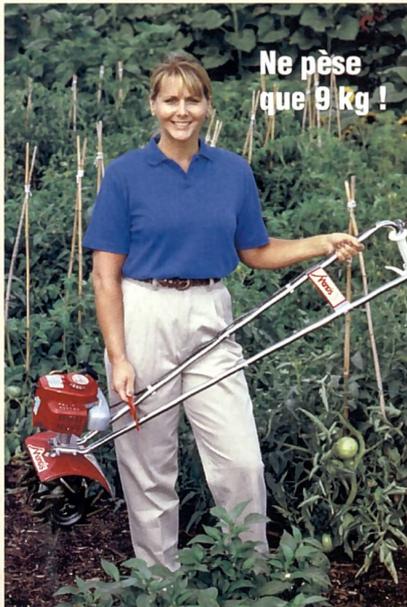
Avec Mantis, vous réussissez le double de travail, en deux fois moins de temps. Vous pouvez effectuer neuf activités différentes : bêcher, planter des pommes de terre, arracher les mauvaises herbes, butter, couper les bordures, aérer le gazon, enlever la mousse, tailler les haies et nettoyer les joints.

Qui n'a pas envie d'avoir un beau jardin ? Pour réaliser ce rêve, beaucoup de temps et de travail sont nécessaires – surtout pour retirer les mauvaises herbes qui repoussent sans arrêt. Heureusement une solution existe : le Mantis.

## Maintenant vous avez une aide précieuse : le Mantis

Son poids très léger de 9kg, le rend très maniable et pratique dans les jardins de toute taille. Il vous fait gagner beaucoup de temps et vous épargne du travail difficile et fatigant pour vous permettre de profiter pleinement de votre jardin.

Le mode d'emploi très simple du Mantis vous aide à le manipuler très facilement. Cette petite merveille de technicité tourne à 196 T/mn, c'est à dire deux fois plus vite qu'une motobêche normale. Son efficacité est grande car vous ne travaillez pas dans le sens de la rotation de la bêche mais plutôt comme si vous utilisiez un aspirateur, c'est à dire d'avant en arrière et inversement. Cette façon de travailler permet au Mantis de bêcher en un temps record à 25 cm de profondeur et vous pouvez ensuite semer ou planter, par exemple des pommes de terre, dans un sol extrêmement aéré. Les sols les plus durs, les plus lourds peuvent être ameublés sans problème. La plantation devient alors un vrai plaisir.



Bineuse

Outil de sarclage

Charrue/Butteuse

Aérateur de gazon

Cisaille à haies

Coupe-bordure

Nettoyeur de joints

Scarificateur (éliminateur de mousse)

## Pour creuser rapidement et sans peine

Même lorsque vous voulez planter des arbres ou des buissons, le Mantis creuse pour vous rapidement et sans peine. Les racines de vos plantes trouveront ainsi le sol idéal pour une bonne croissance.

## Mantis – le prestidigitateur

La motobêche se transforme en un instant en un éliminateur de mousse. Le Mantis ressemble alors à une tondeuse à gazon en ayant toutefois à la partie inférieure, un râteau rotatif qui peut rapidement, en profondeur et bien sûr proprement éliminer la mousse de votre pelouse.

Votre appareil se change également en aérateur de gazon et permet ainsi à l'air, à l'eau et aux engrais de bien pénétrer dans votre pe-



louse. Votre gazon va littéralement s'épanouir et même les anciennes surfaces peu entretenues se transformeront, en l'espace d'une année, en un gazon fort, d'un vert flamboyant.

Transformé en coupe – bordures, le Mantis nettoie les extrémités du gazon, que ce soit du béton ou des pierres naturelles. Il s'utilise comme une charrue, trace des sillons et creuse même des couloirs de drainage.

Vous avez une haie à tailler ? Alors adaptez le moteur du Mantis à l'aide d'un simple tournevis et d'une clé et c'est parti ! En un temps record et très facilement, vous obtenez une coupe régulière et très propre.

## 100 jours à l'essai, satisfait ou remboursé.

Testez cette petite merveille dans votre jardin. Si elle ne répond pas à vos souhaits, vous pouvez nous la retourner dans les 100 jours. Nous nous engageons à vous rembourser le prix total d'achat. Les éléments de sarclage sont en acier breveté. S'ils venaient à s'abîmer, nous vous garantissons leur remplacement pendant 5 ans.

1 million de propriétaires de jardin sont déjà fiers de posséder leur outil de jardin Mantis.

**DROIT DE RETOUR**  
100 jours

**Demande d'information**

141 44 015

Mme  M. (marquer d'une croix)

Nom

Prénom

Adresse

Code postal/Ville

Tél.

Renvoyez ce coupon à :



Mantis GmbH  
Europa-Strasse 31  
8152 Glattbrugg

Tél. 0800-110 111  
Fax 0800-110 222

Une nouvelle opportunité

## Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution de billets en circulation interne



- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets acceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Raccordement en ligne possible

**prema**  
Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH  
Tychbodenstrasse 9  
CH-4665 Oftringen  
Téléphone 062 797 59 59  
Télécopie 062 797 62 00

# KÜNG • SAUNA

construction propre  
design protégé  
Service dans toute  
la Suisse

Coupon pour documentation

- Sauna finlandais
- Sauna bio/BIO-SA
- Sauna en bois massif
- Bain à vapeur
- Whirl-Pool
- Solariums
- Appareils fitness
- Thermes
- Equipements wellness

Nom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
NPA/Localité \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_  
Pan \_\_\_\_\_

Küng AG Saunabau  
Obere Leihofstrasse 59  
CH-8820 Wädenswil  
Téléphone 01/780 67 55  
Téléfax 01/780 13 79  
info@kueng-sauna.ch  
www.kueng-sauna.ch

C'est un fait.  
Les maisons de rêves ont cela de particulier: elles sont construites par Bautec.

Vous apprendrez tout sur les thèmes «Classic», «Innovation» ou «Maisons avec systèmes» dans les nouvelles documentations et vous allez vous rendre compte qu'une maison BAUTEC, ça en impose!



**Vos rêves – nous les réalisons...**

**BAUTEC**  
la maison du bonheur

Busswil/Lyss • Aarau • Nyon • Winterthur  
BAUTEC SA  
Riedliweg 17 CH-3292 Busswil  
Tél. 032 387 44 00 Fax 032 387 44 90  
doc@bautech.ch www.bautech.ch



## Mon monte-escalier est de rigert...

**www.rigert.ch**

Remplir et envoyer  
 dans la maison  en extérieur

Nom \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 NPA/Localité \_\_\_\_\_  
 Téléphone \_\_\_\_\_

Rigert SA, monte-escaliers  
 Champ du Four, 1474 Châbles, rsw@rigert.ch  
 Rigert près de chez vous: Téléphone 026 663 87 77

**rigert**  
TREPPENLIFTE

06/M/04

## Irritation à la pompe

En faisant le plein cette année à la station-service, vous est-il arrivé que votre Maestro, Mastercard ou Visa vous joue des tours? Dans ce cas, vous êtes tombé très vraisemblablement sur une des stations-service qui n'ont pas encore passé au nouveau système de Tancomat (TM97) au 1.1.2004. Nous vous conseillons de signaler ce déplorable état de fait à l'exploitant.

Sur les quelque 4000 stations-service en Suisse et au Liechtenstein, où il est possible de payer sans argent comptant, 250 n'offrent plus cette prestation pourtant bien pratique – et cela sans indication particulière. Les établissements émetteurs de cartes déplorent ce développement et soulignent que le problème ne vient ni de la carte ni de la banque. Tentez donc votre chance dans une autre station-service!

(psi)



Photo: © swissmint

Pièce de cinq francs portant une inscription en creux sur la tranche.

## Ajustement du prix de la carte Maestro

La carte Maestro, le moyen de paiement préféré de quatre millions d'utilisateurs en Suisse, coûte désormais 30 francs par an au lieu de 20 dans la plupart des Banques Raiffeisen. Cette augmentation, la première depuis l'introduction de cette carte en 1988 (!), a été rendue indispensable par le net accroissement des prestations ainsi que par l'utilisation internationale de la carte, la densification constante du réseau d'établissements acceptant la carte et le Conto-Service.

Raiffeisen accorde des conditions intéressantes. Les prélèvements aux Bancomat suisses restent gratuits, même si l'argent est retiré auprès d'une autre banque. La carte, qui s'appelait jusqu'à l'an dernier carte ec, peut être utilisée sur 5200 Bancomat en Suisse (820 000 dans le monde) et dans 70 000 (7 millions) établissements.

La limite des retraits en liquide et des paiements sans espèces s'élève à 2000 francs par jour, dont 1000 francs maximum peuvent être prélevés en espèces. La limite mensuelle personnelle est fixée à 10 000 francs maximum et est définie par votre banque. Pour commander une carte, il faut disposer d'un revenu régulier ou d'une couverture suffisante sur le compte.

(psi)



La carte Maestro est devenue pour beaucoup un moyen de paiement indispensable.

## Anciennes pièces retirées de la circulation

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2004, les pièces de cinq francs portant une inscription en creux sur la tranche ainsi que les pièces de dix et vingt centimes en nickel pur sont retirées de la circulation. Les pièces peuvent être échangées à leur valeur nominale jusqu'au 31 décembre 2006 auprès de la Banque nationale suisse, de la Poste suisse et des Chemins de Fer Fédéraux. En mai 1993 sont apparus un grand nombre de fausses pièces de cinq francs, d'abord au Tessin, puis dans l'ensemble de la

Suisse. La falsification touchait exclusivement des pièces de cinq francs portant une inscription en creux sur la tranche. Entretemps, un grand nombre de pièces portant une inscription en creux sur la tranche ont été remplacées. Les pièces de cinq francs restées en circulation sont récupérées et retirées du marché. Sont concernées les pièces de cinq francs frappées entre 1985 et 1993, les pièces de 20 centimes (1881 à 1938) et celles de dix centimes (1932 à 1939).

(psi)

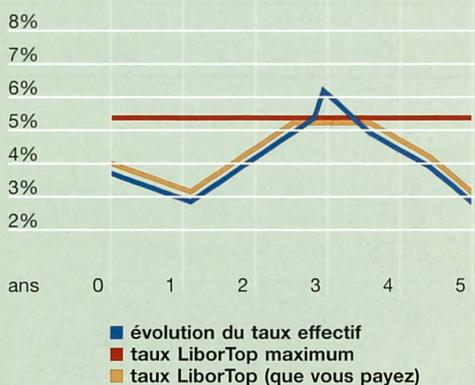
## Déjà pensé à l'hypothèque LiborTop?

Avec l'hypothèque LiborTop de Raiffeisen, le propriétaire d'une maison ou d'un appartement (sans terrain constructible) profite de faibles taux monétaires et d'un taux hypothécaire plafonné. Une hypothèque LiborTop peut être conclue pour 3, 5 ou 7 ans, le montant du crédit devant s'élever à au moins 200 000 francs. La durée est fixée comme pour une hypothèque fixe et ne peut être réduite qu'au moyen du paiement d'une prime de sortie.

Tous les six mois, le taux est adapté à la situation du marché (Libor pour les crédits à six

mois). On arrive au taux d'intérêt client effectif en ajoutant au taux d'intérêt de base une marge et des frais de couverture des intérêts. Cette solution hypothécaire est particulièrement intéressante car le niveau des taux est extrêmement bas et on ne s'attend pas à l'avenir à une vive remontée des taux. La faiblesse record des taux observée actuellement offre les conditions idéales pour souscrire une hypothèque LiborTop. Selon les circonstances, une répartition en diverses tranches peut se révéler judicieuse. N'hésitez pas à prendre contact avec votre Banque Raiffeisen!

(psi)



Une poupée si réaliste que vous aimeriez prendre tout de suite cette petite dans les bras!

„Bienvenue à la maison, petite Emily“

Un chef-d'œuvre de l'artiste Linda Webb



„C'est la poupée la plus incroyable que j'ai jamais vue et la réalisation la plus étonnante qui soit proposée actuellement sur le marché des poupées“

Kathy Barry-Hippensteel, artiste récompensée et collectionneuse

Taille: env. 56 cm

- Exclusivement chez Ashton-Drake Galleries
- Paiement en mensualités, sans surplus de prix
- Garantie de reprise de 12 mois

### Bon de commande exclusif

Delai de réservation: 8 mars 2004

Oui, je souhaite recevoir "Bienvenue à la maison, petite Emily" au prix de Fr. 179.-- (+ Fr. 7.90 de frais de port).

- Je réglerai le montant total
- Je préfère de régler le montant en 3 mensualités de Fr. 59.70 (+ Fr. 7.90 de frais avec la 1ère mensualité)

Nom/Prénom

Rue/No

NPA/Localité

Téléphone

Signature

A retourner à:

The Ashton-Drake Galleries • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar  
Tél. 041 768 59 59 • Fax 041/ 768 59 90  
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch

Paiement en mensualités, sans surplus de prix



De la tête jusqu'aux mignons orteils, l'artiste Linda Webb n'a pas épargné sa peine pour façonner „Emily“ de façon aussi vivante que possible.

- Avec certificat d'authenticité
- Complète avec vêtements et couverture

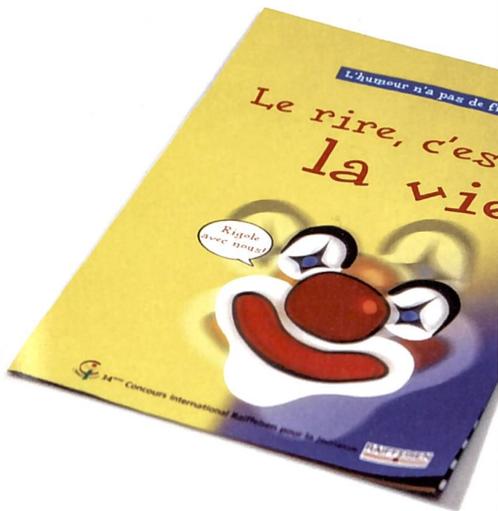
En la petite Emily, tout est époustoufflant, car on n'avait encore jamais réalisé de poupée plus réaliste. De ses mains et ses pieds modelés jusque dans le moindre détail, de son visage expressif jusqu'aux cheveux et aux cils appliqués à la main, „Emily“ paraît si vivante, que vous pensez que ce bébé vient de naître. Et grâce à sa réalisation en Vinyl de grande valeur, on a l'impression de toucher la peau d'un vrai bébé. Prenez tranquillement la petite dans vos bras et vous direz avec conviction: „On dirait un vrai bébé!“

Une première que vous ne devez pas laisser passer!  
Réservez-vous maintenant votre propre „Emily“!

#### Notre garantie de reprise de 12 mois pour votre satisfaction

Si, pour une raison quelconque, vous n'en étiez pas satisfait, vous auriez la possibilité de nous retourner la poupée pendant un an après réception. Nous vous rembourserions alors par retour le prix d'émission payé.





# RIRE, C'EST VIVRE ET PARTICIPER!

Le 34<sup>e</sup> **CONCOURS INTERNATIONAL RAIFFEISEN POUR LA JEUNESSE** est placé sous la devise: «L'humour n'a pas de frontières – Le rire, c'est la vie!». Enfants et jeunes nés entre 1986 et 1998 peuvent participer au concours de dessin et au quiz.

Le rire est universel et ne requiert pas de connaissances linguistiques. En effet, lorsque le clown du cirque mène son combat tragi-comique contre les vicissitudes de la vie, le spectacle prête à rire, que l'on soit petit ou grand, pauvre ou riche, noir ou blanc. Et à pleurer aussi. Trouver quelque chose d'amusant et ensuite rire, sourire, rire aux éclats, sourire malicieusement, ricaner, rire sardoniquement ou à gorge déployée – jamais on n'en devient malade. Car le rire est sain et contagieux. Une minute de rire produit le même effet que 45 minutes d'exercice de relaxation, ont découvert des chercheurs sur le rire (gélothérapeutes).

Les enfants nous font redécouvrir le rire. Ils adorent rire, et abondamment, rigolent aussi à propos de choses dont nous autres adultes éprouvons une certaine pudeur. Le fameux psychanalyste Sigmund Freud ne disait-il pas déjà que «rire, c'est se souvenir de son enfance»? Ainsi, le concours Raiffeisen pour la jeunesse entend inciter les enfants et les jeunes à conserver leur humour. Ils doivent découvrir que pas seulement la performance,

l'apprentissage ou le sérieux font partie de la vie, mais également la gaieté, la sérénité, la détente, la plaisanterie. Les participants sont aussi invités à se pencher sur la signification de l'humour. En outre, le concours se propose d'apporter une contribution à la pauvreté émotionnelle. Il est vrai que le rire est de moins en moins à l'ordre du jour. Durant les années 50, on y consacrait encore 18 minutes contre 6 minutes aujourd'hui.

Le concours international de dessin propose aux jeunes âgés entre 5 et 9 ans de dessiner quelque chose qui les a fait rire ces derniers temps. Les plus âgés (années 1986 à 1993) sont censés faire un dessin qui raconte une histoire drôle et pleine d'humour. Les épreuves sont évaluées par un jury neutre sur la base de l'impression générale, de l'autonomie, de l'originalité, de la fantaisie et de la force expressive. Le concours pour la jeunesse comprend de nouveau un quiz et un concours Internet qui consiste à créer la «page la plus drôle du monde».

A la clé, des prix attrayants qui ne peuvent naturellement pas manquer lors du plus grand

## INFO

Chaque Banque Raiffeisen possède des formulaires d'inscription pour le 34<sup>e</sup> Concours international Raiffeisen pour la jeunesse. Le délai d'envoi est le 5 mars 2004. Toutes les techniques de dessin sont permises, excepté l'imitation! Le dessin doit respecter un format A3 (42 x 30 cm). Au dos doivent figurer en caractères lisibles le nom, le prénom, l'adresse, la date de naissance et l'école. Le mieux est d'utiliser l'étiquette fournie par la Banque Raiffeisen. Pour plus d'informations: [www.raiffeisen.ch/concours](http://www.raiffeisen.ch/concours).

concours du monde pour la jeunesse. Pas moins de 2000 prix sont mis au concours pour le dessin et le quiz. Cinq classes seront invitées à la cérémonie de clôture nationale et à la distribution des prix. Les vainqueurs des groupes d'âge 1986 à 1989 prendront part à la grande manifestation internationale finale qui se déroulera du 24 au 28 juin à Strasbourg. Il vaut la peine de participer! ■ PIUS SCHÄRLI

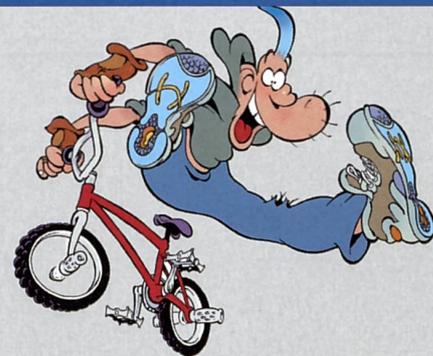
Salut!

Quand on a le moral dans les chaussettes, il suffit parfois d'un sourire, d'une plaisanterie ou d'un petit clin d'œil pour vite retrouver la pêche. Mettre un peu d'humour dans son quotidien, ça change la vie! Et c'est d'ailleurs le thème du Concours international Raiffeisen pour la jeunesse: «Le rire, c'est la vie!». Le rire ne se limite pas seulement aux clowns, aux rigolades ou aux bonnes blagues, mais peut prendre de multiples facettes. Finalement, c'est un sujet très sérieux! Alors, laisse libre

cours à ton imagination et montre-nous ce qui te fait rire. Prends vite tes pinceaux, tes crayons et tes plus belles couleurs pour illustrer ce thème plein de bonne humeur!

N'oublie pas d'encourager tes potes à participer eux aussi: car comme tu le sais, le rire c'est contagieux!

(Franky Snow)



FRANKY SNOW  
par Eric Buche © Editions Glénat

# DIRECTEUR ET PEINTRE À LA FOIS



«**J**'ai toujours eu du plaisir à dessiner, notamment au crayon noir, mais ce sont les circonstances de la vie qui m'ont fait découvrir le plaisir de l'aquarelle.» Après un accident de tennis qui lui brise le genou en 1992, Bernard Bucher peut mettre en effet à profit plusieurs mois d'immobilisation forcée pour s'initier à la peinture à l'eau. Le déclic se produit lorsque sa femme lui offre une boîte de couleurs: «J'ai eu un véritable coup de foudre pour l'aquarelle.»

## SOIF D'APPRENDRE

Tout s'enchaîne comme par enchantement. Une voisine lui offre un calendrier illustré de magnifiques œuvres du peintre genevois Jacques Tornare qui lui donnent l'envie d'apprendre. Il prend aussitôt son téléphone et

*Personnalité attachante par son ouverture d'esprit, le directeur de la Banque Raiffeisen d'Arve-et-Lac (GE), Bernard Bucher, marie avec bonheur la compétence bancaire et le talent artistique. **L'AQUARELLE** a été, pour lui, un coup de foudre.*

compose le numéro figurant sur ce même calendrier. Il décroche la dernière place du cours d'initiation qui commence 45 minutes plus tard! En tout, Bernard Bucher suit dix-huit mois de cours qui lui permettent de maîtriser les bases techniques.

Au début, il peint des paysages, aussi bien la Rade de Genève qu'un cirque de montagnes dans les Alpes. Les bords de mer l'inspirent aussi lors de voyages. Il fait des croquis ou

prend des photos pour ensuite les transposer sur le papier, le plus souvent sur son bureau à la maison dans un coin de chambre qui lui sert d'atelier. Comme il travaille sur la base d'esquisses projetées sur le papier, l'artiste n'hésite pas à recommencer plusieurs fois un sujet avant de trouver le trait juste, les bonnes proportions, la plus judicieuse mise en valeur par la couleur et la lumière. Au fil des œuvres, il trouve ses propres repères.



### ELAN CRÉATEUR

«Contrairement à ce que l'on pourrait croire, la peinture n'est pas de tout repos. J'y investis beaucoup d'énergie. Car ce qui me plaît dans l'aquarelle, c'est de pouvoir réaliser une œuvre en deux, trois heures dans le même courant créateur. L'aquarelle est instinctive par rapport à la peinture à l'huile plus directive. Elle est transparente. Tout l'art consiste à s'exprimer à travers l'eau.» Bernard Bucher insiste sur le rôle essentiel de la maîtrise de l'eau. Sur papier humide, on crée la profondeur d'un ciel par exemple, alors que sur le sec, on travaille le détail. C'est le jeu de l'humidification et du séchage du papier avec un chiffon, un sèche-cheveux ou un briquet. Au-delà de la taille des pinceaux, de la dureté de leur poil, on recourt également à leur manche ainsi qu'à d'autres outils et artifices (savon, sel, voire q-tips ou même carte bancaire...).

En occupant une fonction dirigeante à la banque (voir encadré), il n'est guère aisé pour Bernard Bucher de trouver le temps et l'inspiration nécessaires à la création artistique. Il lui arrive ainsi de s'isoler. Il se souvient avec délice des trois jours passés seul dans un chalet de montagne: «Dans de telles conditions, personne ne me dérange. Sans plus aucune notion du temps, des heures de repas, je me laisse simplement porter par l'inspiration créatrice. En trois jours, j'ai réalisé 18 aquarelles dont une œuvre – «Le rêve» (voir photo) – à laquelle je suis particulièrement attaché.»

### OMBRES ET LUMIÈRES

Quand il évoque la naissance de ce dernier tableau, Bernard Bucher parle volontiers de

«main magique»: «J'ai eu le bonheur de réussir cette œuvre du premier coup. Je suis resté six heures sans boire et sans manger!» Lors de sa dernière exposition, le peintre a eu d'ailleurs un pincement au cœur quand il a appris que ce tableau avait été acheté. Mais quelle joie, quand il a su que l'acheteur n'était autre que sa femme! Cette œuvre illustre parfaitement l'évolution dans la peinture de Bernard Bucher. Il se détache du style figuratif pour jouer de plus en plus sur les ombres et lumières: «Si au début mes sujets étaient très dessinés, je cherche aujourd'hui davantage à suggérer. Le spectateur va jusqu'à voir des choses que le peintre n'a pas peint.» Encouragé par son épouse, ses deux fils et ses amis à montrer

**Bernard Bucher est particulièrement attaché à cette peinture intitulée «Le rêve».**

ce qu'il fait, Bernard Bucher réalise des expositions depuis quatre ans. «L'expo joue pour moi le rôle de catalyseur pour organiser mon agenda et consacrer du temps à la création artistique.» Lors de l'une d'entre elles, il a vendu 18 œuvres sur 22 exposées! Mais, pour ce passionné d'aquarelle, seul le plaisir compte, car l'argent des ventes sert uniquement à couvrir les frais de matériel qui sont très élevés.

■ PHILIPPE THÉVOZ

### Le plaisir de se lever le matin

Bernard Bucher a trente ans d'expérience dans la banque. Employé, puis mandataire commercial, il commence sa carrière à la SBS, plus particulièrement au service des crédits. En 1985, il obtient le diplôme d'expert en économie bancaire. Ensuite, il travaille tour à tour à l'United Overseas Bank, où il gère un portefeuille de négoce international, puis immobilier, à la Banque Suisse de Crédit et de Dépôt et à la Banque hypothécaire du canton de Genève, avec à chaque fois la responsabilité du service des crédits. En 1993, il devient membre de la direction de l'UBS à Genève avec, dès 1998, le titre de Senior Credit Officer. Il décide des crédits octroyés dans les cantons de Genève et du Valais. Las d'une fonction finalement très adminis-

trative, il postule comme directeur à la Banque Raiffeisen d'Arve-et-Lac. Et le 2 juillet 2001, le jour de son anniversaire, il entre en fonction au siège de Chêne-Bourg. Cette banque, qui affiche 300 millions de francs de somme de bilan et 3000 sociétaires, a le projet de s'implanter en ville de Genève. Prêt à relever le défi, Bernard Bucher avoue «revivre» dans une structure coopérative: «Le contact humain me manquait. J'ai un plaisir fou en me levant le matin.» Il est encore expert pour le brevet et la maîtrise fédérale de spécialiste en économie bancaire, de même qu'aux examens de fin d'apprentissage, et il donne des cours à l'Institut supérieur de formation bancaire. Et, à côté de ça, il peint...

(pt.)

# 60% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

- Convient également aux personnes allergiques aux micro-organismes dans la poussière
- Idéal pour l'été comme pour l'hiver
- Équilibre naturellement la température
- Sommeil sain
- Douceur tendre et câline



**primflex®**  
Systèmes pour le sommeil

**2**  
ans de garantie

## Infos sur le produit

- **Fourre:** 100% coton étanche (pas de fuites de plumes)
- **Contenu:** 30% pure plume d'oie neuve d'Europe de l'Est. 70% fin duvet d'oie neuf d'Europe de l'Est (pas de prélèvement cruel sur des animaux vivants)
- **Aspect:** alignements de 5 x 7 carreaux piqués
- **Poids de remplissage:** 1550 g
- **Dimensions:** 160 x 210 cm
- 2 ans de garantie

**Duvet en plumes d'oie**

au lieu de Fr. 249.-  
**Rabais -60%**  
**PRIX LECTEUR**  
**99,-**  
Art.-No. 43038



**À commander en même temps de préférence:**

**Coussin en duvet**

**2**  
ans de garantie



au lieu de Fr. 79.-  
**Rabatt -51%**  
**PRIX LECTEUR**  
**39,-**  
Art.-No. 43049

Avec un véritable duvet de plume, il faut naturellement le coussin qui va avec. La tête est particulièrement délicate. C'est que la tête règle à 30% la température du corps. La circulation de l'air et les échanges d'humidité n'en sont que plus importants.

«Coussin en duvet»  
65 x 100 cm  
Art.-No. 43049

## Attention: Prix exceptionnel!

### Bulletin de commande préférentiel PANORAMA

Oui, je commande:

Nombre	Taille		Art.-No.
<input type="text"/>	160 x 210 cm	Duvet en plumes d'oie	à Fr. 99,- Art.-No. 43038
<input type="text"/>	65 x 100 cm	Coussin en duvet	à Fr. 39,- Art.-No. 43049
<input type="text"/>			
<input type="text"/>			

Les prix se comprennent ICHA inclus, frais d'envoi non compris. Sous réserve de modifications dans les prix et les modèles.

Nom/prénom: \_\_\_\_\_  
Rue, n°: \_\_\_\_\_  
NPA, localité: \_\_\_\_\_ Tél.: \_\_\_\_\_  
Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Remplir en caractères d'imprimerie et renvoyer à:  
**Action d'hiver pour les lecteurs de PANORAMA:**  
p/a l'hôpital municipal de Bâle, casier postal, 4025 Bâle  
Nous sommes personnellement à votre disposition 24 heures sur 24:  
tél. 0848 80 77 60 - fax 0848 80 77 90 - www.personalshop.ch

Lors d'une commande par téléphone, veuillez indiquer le code suivant: **Code No. P 13**

Vous recevrez les articles commandés par colis postal avec facture directement de l'atelier logistique de l'hôpital municipal de Bâle, une institution destinée à la réhabilitation économique et sociale.

Visitez notre magasin: Lautengartenstr. 23, 4052 Bâle

## Saisissez vite l'occasion. Ce prix est imbattable.

Les plumes et le duvet d'oie restent la matière la plus appréciée pour fourrer les édredons. Elles équilibrent en effet la température mieux que toute autre matière. La plume d'oie réchauffe les jours froids et rafraîchit agréablement en été.

### «Bonne nuit»

Ainsi, un duvet fourré de véritables plumes d'oie garantit tout au long de l'année un sommeil d'une agréable douceur. Naturellement, et c'est prouvé,

Primflex n'utilise que la meilleure qualité de plumes en provenance d'Europe. Pendant votre sommeil, vous perdez environ un demi-litre de liquide. Si celui-ci ne peut être évacué de manière uniforme, c'est le refroidissement et vous commencez à frissonner.

Les plumes d'oie agissent contre ce désagrément. Elles absorbent l'humidité et évacuent celle-ci très vite vers l'extérieur.

L'air que contient le duvet reste sec et celui-ci respire.

«Duvet en plumes d'oie»  
160 x 210 cm Art.-No.43038

## Franz Marty honoré par l'Université de Fribourg



A l'occasion du 114<sup>e</sup> dies academicus, Franz Marty (56 ans), président du conseil d'administration du groupe Raiffeisen, s'est vu décerner le titre de docteur honoris causa par l'Univer-

sité de Fribourg. Par l'octroi de ce titre, cette dernière entendait honorer l'engagement exemplaire de Franz Marty pendant son mandat en tant que conseiller d'Etat et président du canton de Schwytz (1984–2002). Durant son activité de dix-huit ans en qualité de préposé au Département des finances, le canton s'est mué du «statut de pauvreté» en l'un des cantons de Suisse aux assises financières les plus solides. Franz Marty a étudié à l'Université de Berne où il a obtenu une licence en droit et en sciences économiques. Il a repris la présidence du groupe Raiffeisen le 1<sup>er</sup> octobre 2002 en succédant à Marius Cottier. (cé)

## «Working poor»: solidarité de Noël

Dans notre numéro de décembre, nous évoquons, dans le cadre d'un dossier consacré au surendettement, le cas de la famille Andrade Simal de Payerne. Malgré le travail de nuit à plein temps du père, le ménage fonctionne avec 3100 francs par mois, pour deux adultes et deux enfants. A bout de nerfs, lasse de se voir refuser des appartements parce qu'endettée, la famille a accepté de témoigner à visage découvert. Sensibilisés par sa situation précaire, de nombreux lecteurs se sont mobilisés pour lui apporter un peu de réconfort durant les fêtes. Certains ont versé de l'argent, apporté des caisses de nourriture directement au domicile de la famille. D'autres ont envoyé des cartons d'habits et quelques objets utiles. Une famille de Rohr (AG) avec des enfants un peu plus grands s'est même engagée à envoyer



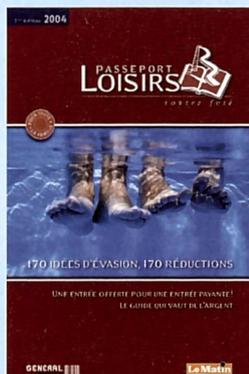
L'histoire de la famille Andrade Simal à Payerne n'a pas laissé nos lecteurs indifférents.

régulièrement des habits. Jessica, la jeune maman qui élève Sandra (4 ans) et Lucas (1 an), est très touchée: «Quand vous vous demandez tous les mois comment vous allez payer les factures, vous ne faites aucun projet d'avenir. C'est désespérant. La solidarité des gens nous fait vraiment chaud au cœur.» (pt.)

## Sorties en famille: le Passeport Loisirs 2004

Téléski nautique à Estavayer-le-Lac, raquettes dans le Jura, espace de jeux laser à Vernier, parapente à Evolène, train à vapeur à Blonay: une nouvelle publication propose plus de 170 suggestions de sorties sportives, éducatives, culturelles ou historiques en Suisse romande. Outre de nous faire découvrir des activités originales, le «Passeport Loisirs 2004» offre, en plus, l'avantage de réduire de moitié leur prix. En effet, avec ce guide, chaque entrée donne droit à une entrée gratuite, et cela pour un maximum de six personnes. Les clients des Banques Raiffeisen peuvent l'acquérir à un prix

préférentiel (CHF 78.- au lieu de 85.-). Des flyers sont à disposition dans les banques. Il est également possible de l'acheter sur le site Internet [www.passeport-loisirs.ch](http://www.passeport-loisirs.ch) qui vous indique la liste complète des prestataires. (pt.)



## Huit numéros par an

Avec ce numéro 1/04, le rythme de parution de «Panorama» change. Désormais, vous recevrez le magazine clients à domicile huit fois par an, toujours le premier mercredi du mois, janvier, juin, août et octobre mis à part. Rien ne change en ce qui concerne la diversité des thèmes abordés et notre volonté de vous informer de manière compétente et compréhensible sur les questions d'argent et d'assurances. Le magazine clients est à considérer comme un cadeau des banques à leurs sociétaires. Dans un sondage pas représentatif, sept lecteurs sur dix déclarent toujours lire le magazine. 84% trouvent que les sujets sont présentés de façon compréhensible. (réd.)

## Les gagnants de notre concours

Les deux derniers gagnants de notre série touristique en dix volets sur le thème de l'eau se nomment Daniel Renggli de Schmiten («Panorama» 11/03) et Lina-Maria Ruch de Diessenhofen (12/03). De tous les envois a été tiré au sort la gagnante de l'année en la personne de Josiane Fleury de Fontenais (JU) qui a gagné un séjour d'une semaine à l'autre bout de la Suisse, à Bad Tarasp.

Le concours qui entrain dans le cadre de «l'année de l'eau» a rencontré un énorme succès. Au total, quelque 21 260 cartes postales ont été envoyées, dont certaines des Etats-Unis et d'Irlande. Les envois des lecteurs nous ont réservé parfois d'agréables surprises avec de véritables œuvres d'art (collages, photos, etc.).

Les expéditeurs ne se sont pas cantonnés à donner la réponse. Ils ont parfois loué la qualité du magazine, envoyé des vœux à Pâques ou à Noël ou apporté des commentaires au site présenté dans le journal. Etonnante également cette enveloppe qui contenait onze cartes de participants de la même famille qui habitent pourtant quatre localités différentes. C'est dire que Panorama réunit des familles entières autour d'une table. Certaines histoires peuvent encore éveiller de vieux souvenirs comme celle de Brissago où un couple vivant aux Etats-Unis s'y est connu il y a 50 ans!

Nos remerciements vont à tous les lecteurs qui se sont donnés la peine de participer en nombre. Nous nous réjouissons de pouvoir continuer ce concours cette année, sur le thème cette fois de la gastronomie, avec des prix attrayants mis à disposition par Suisse Tourisme et les offices du tourisme locaux. (réd.)

## Banques valaisannes partenaires de Ski-Valais



L'équipe dames juniors.

Alors que les équipes nationales de ski peinent à obtenir des résultats, la préparation de la relève dans les régions prend toute son importance. Ski-Valais joue là un rôle clé. Lors de la conférence de presse annuelle, le président Eloi Rossier s'est félicité des médailles conquises à St-Moritz par Corinne Rey-Bellet et Silvan Zurbriggen ainsi qu'à Serre-Chevalier, aux Mondiaux juniors, par Daniel Albrecht. Il a regretté cependant qu'aucun athlète valaisan n'ait été promu dans les cadres nationaux à l'issue de la dernière saison. Pour redonner des couleurs au ski valaisan et suisse, Ski-Valais peut en tout cas compter pour quelques an-

nées sur Raiffeisen, son nouveau sponsor principal. Jean-Michel Revaz, président de la Fédération des Banques Raiffeisen du Valais romand, a souligné l'importance de ce partenariat: «Jusqu'ici, toutes les banques travaillaient dans leur village. Il est temps de voir plus large. Unis pour la circonstance, les établissements du Valais romand et alémanique sont particulièrement heureux de parrainer la première association sportive en Valais. Notre soutien aux jeunes champions de demain s'inscrit parfaitement dans notre philosophie d'entreprise qui s'exprime au travers de notre slogan «Ouvrons la voie»».

(pt.)

## «Panorama» plébiscité dans le Gros-de-Vaud

À l'occasion de son 5000<sup>e</sup> sociétaire, la Banque Raiffeisen du Gros-de-Vaud a envoyé le numéro d'octobre de «Panorama» à l'ensemble de ses membres, en proposant à tous ceux qui ne le recevaient pas encore de s'abonner, pour autant qu'ils soient intéressés bien sûr. Si au mois de septembre, il y avait 1350 abonnés, ils étaient 2000 en décembre, soit une augmentation de près de 50%! Ce résultat réjouit l'équipe rédactionnelle qui n'a jamais caché son ambition de pouvoir distribuer «Panorama» à tous les ménages de sociétaires. Un tel plébiscite lui donne du cœur à l'ouvrage. Un grand merci à tous les lecteurs de leur intérêt et de leur fidélité!

(pt.)

## Téléthon: belle générosité des Romands

L'action Téléthon 2003 mise sur pied le 6 décembre dernier se solde par un résultat record, les promesses de dons avoisinant les 2 750 000 francs – dont 1,94 million rien qu'en Suisse romande! Un peu partout, de nombreuses manifestations ont stimulé la solidarité. Lors de l'émission spéciale sur les TV locales, financée en partie par les Raiffeisen romandes, Guy Chessex, directeur du siège de l'USBR à Lausanne, a rappelé les raisons du soutien des banques: «La cause défendue par le Téléthon est en parfaite adéquation avec la philosophie et l'esprit de solidarité Raiffeisen. Dans les deux cas, on place l'homme au centre des préoccupations.» Les moyens mis en œuvre

vont d'ailleurs plus loin que les contributions financières et «matérielles» puisqu'à Sierre des collaborateurs Raiffeisen ont mouillé leurs chemises en tenant un bar sur place.

(pt.)



Beau succès du bar tenu par les collaborateurs des banques du district de Sierre: Glenn Clivaz, Jean-Luc Emery, Jean-Louis Musio, Xavier Clavien, Nathalie Genoud, Nicole Mittaz et Joël Studer.

## Grand concours d'automne: gagnant carougeois



L'heureux gagnant, Sylvain Le Jossec (au centre), entouré par le directeur Paul Briguet et les conseillers de l'agence carougeoise (Emmanuelle Ryser, Adrien Favre, Chantal Schütz).

Chaque année a lieu dans les Banques Raiffeisen un grand concours d'automne. Sur le prospectus distribué dans les ménages figurait une constellation porte-bonheur. Selon la concordance avec celles affichées dans les banques, chaque participant gagnait immédiatement 5, 10, 20 francs ou une surprise. En plus, tous les bulletins collectés prenaient part au tirage au sort du gain principal. Et la chance a souri à un Carougeois, Sylvain Le Jossec, 29 ans, qui s'est vu remettre la coquette somme de 10 000 francs. Lors d'une petite cérémonie à Carouge, l'heureux gagnant s'est félicité d'avoir choisi Raiffeisen: «Ma mère était déjà sociétaire de la banque. J'ai d'emblée été séduit par le télé-

banking et la politique des frais.» Jeune marié, l'heureux gagnant a déjà prévu de consacrer une partie de son prix à l'achat de meubles et à un voyage de noce bis.

A noter que l'agence de Carouge, aménagée selon le nouveau concept de banque conseil, affiche depuis son ouverture en novembre 2002, une belle santé avec pas moins de 40 millions de francs de somme de bilan et 660 sociétaires.

(pt.)



**anzère**  
VALAIS SWITZERLAND

# FORFAIT SKI

**Hôtel 3\***

4 nuits, 1/2 pension, skipass 4 jours dès **Fr. 399.-**

**Appartement / Chalet**

7 nuits, skipass 6 jours dès **Fr. 399.-**

ENFANT 6/15 dès **Fr. 300.-** 0/6 **GRATUIT**

INFORMATIONS ET RESERVATION

TEL 027 398 25 25 / FAX 027 398 16 57 / E-MAIL info@novagence.ch / WEB www.novagence.ch

## Foire d'hiver Alpinofen du 06 au 08 février 04 avec des poêles qui chauffent à des prix brûlants!

**Vente ex stock unique**

**Entreposage gratuit**

**Prix imbattables**

**Grande exposition**

**Modèles les plus récents**

**Montage**

CHF **2980.-**



poêle à pellets

**Babyfiamma**

acier noir

ve 9.00–18.00 h  
sa 9.00–17.00 h  
di 10.00–17.00 h

- des rabais supplémentaires
- restauration de fête
- aire de jeux pour enfants



**Max**

fonte noir

CHF **940.-**



**alpinofen**

Fours suédois et poêles cheminées

Avenue de Chillon 65

1820 Montreux-Territet

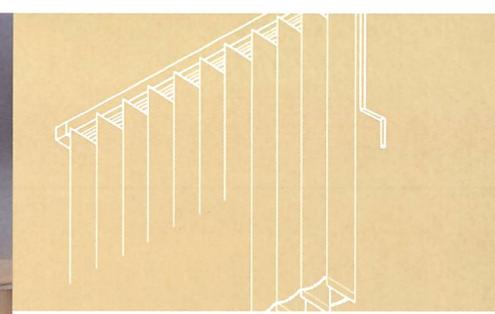
Téléphone 021 965 13 65

**www.alpinofen.ch**



**atmosphère**

www.silentgliss.ch



Les rideaux à bandes verticales Silent Gliss séduisent par leur haute fonctionnalité et leurs lignes claires. Ils peuvent pivoter en n'importe quelle position, de la vue entièrement dégagée à la protection complète contre les regards ou la lumière directe – au gré des besoins.

- J'aimerais recevoir la brochure illustrée «The Professional Collection»
- Contactez-moi pour fixer un rendez-vous au showroom
- Je souhaite rencontrer votre conseiller technique pour un entretien sans engagement

Nom/prénom \_\_\_\_\_

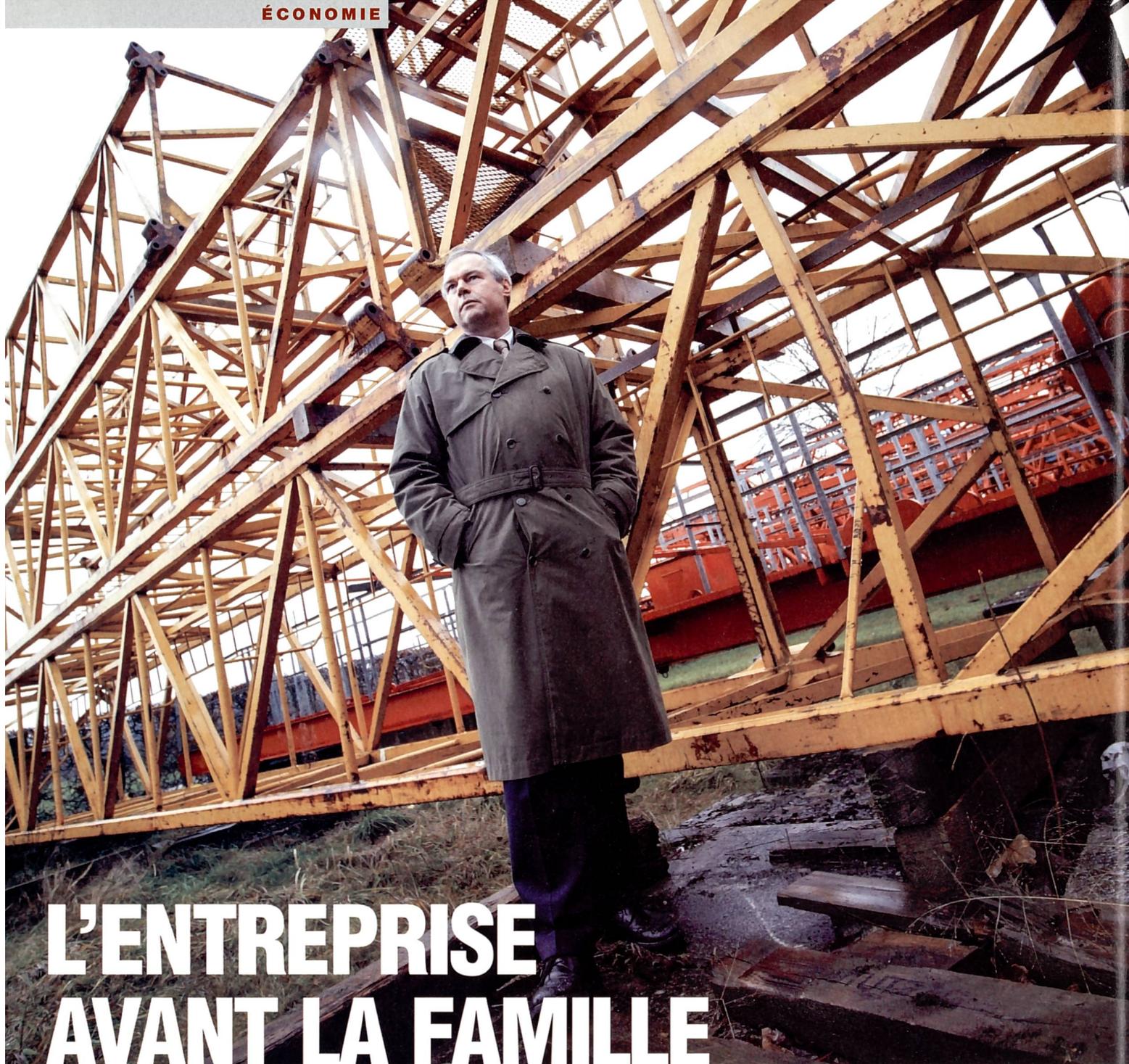
Rue/n° \_\_\_\_\_

NPA/localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Vous pouvez nous renvoyer le coupon par courrier ou par fax à Silent Gliss AG, Südstrasse 1, 3250 Lyss  
Fax 032 387 11 40, Tél. 032 387 11 11  
www.silentgliss.ch, info@silentgliss.ch





# L'ENTREPRISE AVANT LA FAMILLE

*Pour réussir, **LES ENTREPRISES FAMILIALES** ont intérêt à planifier leur **SUCCESSION** de bonne heure, penser en termes stratégiques et ne pas décider dans une optique purement familiale.*

**E**n Suisse, 99,8% des entreprises – soit plus de 300 000 au total – emploient moins de 250 personnes et appartiennent de ce fait au segment des petites et moyennes entreprises (PME). Une grande partie d'entre elles sont des entreprises familiales, mais on ne connaît pas leur nombre exact, aucune étude quantitative de grande envergure n'ayant encore été consacrée à ce sujet. L'Institut suisse de recherche pour les petites et moyennes entreprises de l'Université de Saint-Gall est en train de combler cette lacune.

### **INFLUENCE NOTABLE**

S'il n'est pas possible, à ce jour, de donner une définition générale de l'entreprise familiale, la plupart du temps, la majorité d'une famille en termes de capital ou de voix est moins décisive que l'influence exercée par ses membres sur la politique commerciale de la société, constate André von Moos, entrepreneur lucernois et auteur du livre «Familienunternehmen erfolgreich führen». Il se réfère à un modèle constitué de trois cercles concentriques: d'abord, les personnes impliquées dans l'entreprise appartiennent à la même famille; ensuite, la famille tout entière ou certains de ses membres sont en mesure de diriger l'entreprise; enfin, les membres de la famille ont la volonté explicite d'organiser l'entreprise autour de leur famille.

### **ANCRÉE DANS LA SOCIÉTÉ**

Quelle que soit sa définition, l'entreprise familiale est au cœur d'un réseau de relations généralement étroit, bien plus qu'un groupe anonyme. Ses relations avec l'extérieur sont clairement influencées par les rapports entre la famille et l'entreprise. Comme le souligne

André von Moos dans son livre, l'entreprise familiale est solidement ancrée dans sa région: comme employeur, comme contribuable ou comme investisseur.

Ses atouts traditionnels sont la responsabilité de son patron, ses investissements axés sur le long terme, son rôle social et sa proximité avec les collaborateurs. Mais malgré la haute considération dont elles jouissent au sein de la société, PME et entreprises familiales ne sont pas à l'abri des abus et de la fraude, comme l'a montré l'exemple de la famille Erb de Winterthour l'an dernier.

Contrairement aux entreprises cotées en Bourse, la plupart des entreprises familiales ne sont pas soumises à des règles strictes en matière de transparence et de publicité, ce qui n'est pas forcément un avantage. La concentration des pouvoirs, le manque de transparence financière et dans les cas extrêmes, les opérations spéculatives passent longtemps inaperçus, comme dans le cas de la famille Erb, et lorsqu'on finit par les découvrir, il est souvent trop tard.

### **LA JALOUSIE, UN VRAI VIRUS**

Au quotidien, les entreprises familiales sont constamment confrontées au même genre de défis dont les principaux sont les dissensions familiales, les règlements de succession, la gestion stratégique et la marge financière que l'entreprise doit préserver pour son évolution future.

Dans son livre, André von Moos tente d'établir le fondement théorique de la «good governance», c'est-à-dire de l'exercice approprié et ciblé des fonctions de direction et de surveillance. Dans le cadre familial, cette tâche s'avère bien plus complexe que dans les autres sociétés.

Dans l'entreprise familiale, les désaccords naissent moins souvent de motifs concrets que d'un sentiment de jalousie. Selon l'auteur lucernois, ce «virus» est inoculé dès la plus tendre enfance et se développe pendant des années avant d'éclater, par exemple, contre un frère ou une sœur, successeur désigné du chef d'entreprise et toujours privilégié par lui, souvent inconsciemment, ou encore contre un père dont la forte personnalité est un obstacle à celle de son fils.

«Les entreprises familiales prospères ne permettent pas à la jalousie de se déployer: elles l'étouffent dans l'œuf en pratiquant une communication de qualité. Dès que l'un d'eux est en difficulté, les autres l'aident», constate André von Moos. Pour lui, la transparence et l'égalité de traitement entre associés, la distinction entre famille et entreprise, le principe de priorité de l'entreprise sur la famille et une répartition claire des responsabilités constituent les piliers de la «corporate governance», à la frontière entre famille et entreprise.

### **UN EXEMPLE CONCRET**

Comment ces règles, également appelées «best practice», sont-elles mises en œuvre au quotidien? Comment diriger une entreprise familiale avec succès? C'est ce que montre l'exemple suivant: Alfred Müller a grandi dans l'entreprise de construction de son père, la Stutz AG à Amriswil. Après une formation d'ingénieur en bâtiment, son service militaire et quelques années de pratique chez différents employeurs, il a rejoint l'entreprise paternelle à l'âge de 33 ans. Six ans plus tard, il en devenait gérant et président du conseil d'administration, en tant que représentant de la quatrième génération. >



Alfred Müller (à g.) sur un chantier avec un collaborateur.

Photo: Lcdi.

6 jours en pension complète à bord  
à partir de CHF 890.-  
et avec accompagnement pendant le voyage

# CROISIÈRES AVEC MS SWISS CRYSTAL\*\*\*\* SUR LE RHIN VERS LA FLEUR DE TULIPE A AMSTERDAM

- ❖ Parc floral du Keukenhof connu dans le monde entier
- ❖ Parcours romantique du Rhin avec la Lorelei
- ❖ Visite guidée de la ville de Strasbourg comprise
- ❖ Ville des canaux Amsterdam



**Au fleuve en autocar**

Avec le car en direction du fleuve Un autocar moderne de tourisme viendra vous chercher à votre lieu de départ où il vous ramènera après le voyage. Durant tout le voyage, appréciez également toutes les excursions terrestres avec ce même autocar confortable. Vous serez encadrés à bord par des accompagnateurs expérimentés de Mittelthurgau.

## Jour 1: Suisse-Strasbourg-Mannheim.

Voyage dans un autocar confortable dans la capitale alsacienne, Strasbourg, avec visite guidée de la ville (comprise). Strasbourg est connue pour sa cathédrale «Notre Dame», pour ses impressionnantes musées, ses galeries d'art et ses sympathiques restaurants alsaciens. Embarquement. A 17h00, on dira pour la première fois «levez l'ancre».

## Jour 2: Mannheim-Rüdesheim-Lorelei-Coblence.

Dès Mannheim, une excursion s'offre direction Heidelberg, ville universitaire, avec visite des ruines d'un château romantique (\*). Le voyage se poursuit en descendant le cours du Rhin jusqu'à Rüdesheim où vous arriverez après le déjeuner. Découvrez la petite ville vigneronne du Rheingau connue pour la Drosselgasse, sa ruelle étroite, et ses caves. Le Brömserhof, château fort gothique et les innombrables cours bourgeoises et nobles rendent Rüdesheim intéressant. Laissez-vous conduire par l'Express des Vignes avec une dégustation de vins en guise de conclusion (\*). Profitez du voyage sur le Rhin romantique avec ses innombrables châteaux,



## Itinéraire 1 LE PROGRAMME DE VOTRE VOYAGE

châteaux forts et ruines le long de la falaise légendaire de la Lorelei.

### Jour 3: Coblence-Cologne-Düsseldorf.

Visitez la métropole rhénane, la ville universitaire de l'art et des médias en faisant un tour guidé (\*). La célèbre cathédrale, un chef-d'œuvre du gothique ainsi que la vieille ville pleine de vie valent une visite. Après déjeuner, poursuite du trajet jusqu'à Düsseldorf où une visite guidée de la ville est au programme (\*). La vieille ville se trouve directement sur la rive du Rhin et beaucoup de curiosités sont très proches les unes des autres, comme par exemple la basilique de St Lambertus avec sa tour à la pointe torquée, la tour du château, le musée maritime ou la mairie.

### Jour 4: Düsseldorf-Utrecht-Amsterdam.

A partir d'Utrecht, il est possible de faire une excursion dans le parc horticole Keukenhof mondialement connu (\*). Entre-temps, le bateau poursuit sa navigation jusqu'à Amsterdam.

### Jour 5: Amsterdam.

Le matin, vous visiterez lors d'une excursion Zaanse Schans (\*). Ce petit village est la reconstruction d'une localité zanoise de l'époque 1700 environ. Dans les 40 maisonsnettes est vécu un quotidien villageois

tout à fait normal. Pour finir, visite de la ville d'Edam. Les meules rouges et jaunes de fromage ont rendu célèbre cette petite ville et ce, mondialement. L'après-midi, vous avez la possibilité de découvrir via une excursion sur les canaux, la ville aux couleurs gaies d'Amsterdam avec ses innombrables bâtiments historiques ainsi que la vieille mairie, la maison de Rembrandt ou les maisons patriciennes (\*).

**Jour 6: Amsterdam-Suisse.** Après le petit-déjeuner commence le débarquement. Retour dans votre moderne autocar de tourisme direction la Suisse vers vos lieux de départ.

(\* Excursions de l'arrangement excursionnel Toutes les excursions avec la mention (\*) sont comprises dans le forfait excursions. Celui-ci peut uniquement être réservé à l'avance. Vous économisez au moins 10%.

## Itinéraire 2 PROGRAMME

### Jour 1: Suisse-Amsterdam

### Jour 2: Amsterdam

### Jour 3: Cologne

### Jour 4: Coblence-Lorelei

### Jour 5: Rüdesheim-Worms

### Jour 6: Worms-Spire

### Jour 7: Strasbourg-Suisse

## Dates du voyage 2004

**Itinéraire 1: Suisse-Amsterdam (6 jours)**

01.04. – 06.04. / 12.04. – 17.04.

**Itinéraire 2: Amsterdam-Suisse (7 jours)**

06.04. – 12.04. / 17.04. – 23.04.

## Prix par personne en CHF

	Itinér. 1	Itinér. 2
Cabine 3 lits pont principal	890.–	1190.–
Cabine 2 lits pont principal arrière	990.–	1290.–
Cabine 2 lits pont principal	1190.–	1490.–
Cabine 2 lits pont supérieur	1390.–	1690.–
Cabine simple pont principal	1490.–	1790.–
Suppléments :		
– Itinéraire 1: 12.04. – 17.04.	100.–	
– Itinéraire 2: 17.04. – 23.04.		100.–
– Cabine double pour utilisation seule		sur demande

## Nos prestations comprennent

- Aller-retour dans un autocar de tourisme moderne
- Navigation en bateau dans une cabine réservée
- Pension complète à bord
- Taxes portuaires, taxes
- Visite guidée de Strasbourg
- Cocktail de bienvenue, dîner du capitaine
- Accompagnement complet par une guide expérimentée de Mittelthurgau

## Nos prestations ne comprennent pas

- Frais de dossier 10.–
- Dépenses personnelles et boissons
- Pourboires
- Excursions
- Assurance annulation et assurance complémentaire rapatriement combinées et obligatoires

## Formalités de voyage

Les citoyens suisses doivent être en possession d'une carte d'identité valable ou d'un passeport dont la date d'expiration n'excède pas cinq ans.

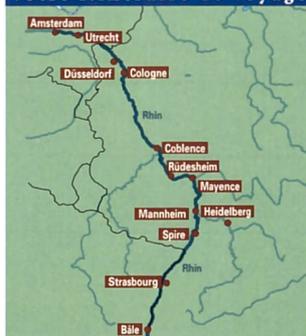
## Vos lieux de départ

	Itinér. 1	Itinér. 2
Lausanne	07h15	05h15
Wil	07h45	05h45
aéroport Zurich/terminal autocar de tourisme	08h30	06h30
Berne	08h45	06h45
Baden-Rütihof	09h15	07h00
Bâle	10h15	08h30

## VOTRE NAVIRE FLUVIALE

Le «MS Swiss Crystal\*\*\*\*» fait partie des plus beaux bateaux de croisière fluviale et il navigue sous pavillon suisse. Les cabines sont exclusivement extérieures et se trouvent sur deux ponts. Les cabines extérieures agencées avec goût et dotées de fenêtres panoramiques disposent de 2 lits juxtaposés, de la radio, d'un téléviseur couleur, d'un minibar, d'une tension de 220 V, d'un coffre-fort, d'un sèche-cheveux, d'un climatiseur réglable ainsi que d'une douche particulière avec WC. Escalator à partir du pont supérieur. Sur le pont principal se trouvent deux cabines simples, 1 mini suite avec un lit à la française (largeur 1.40 m), 1 cabine à trois lits, 32 cabines doubles, 27 cabines doubles sur le pont supérieur.

## Votre itinéraire de voyage



Commandez maintenant!  
Le nouveau catalogue «Schiffsreisen 2004» est arrivé!

Appel téléphonique gratuit:  
**0800 86 26 85**  
Demandez notre nouveau catalogue «Schiffsreisen 2004»

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG  
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden  
Tél. 071 626 85 85, Fax 071 626 85 95  
www.mittelthurgau.ch, info@mittelthurgau.ch

reisebüro mittelthurgau  
Une entreprise de Twerenbold

L'équipe dirigeante est restée en place avec des fonctions de conseil et de référence. «Cela m'a permis de bénéficier de leur expérience, souligne Alfred Müller. Nous avons parfois eu des désaccords, mais nous en avons toujours discuté.» Très tôt, l'entreprise a intégré dans son conseil d'administration des personnes externes telles qu'un fiduciaire ou un économiste, «non pour nous aider à élargir notre clientèle, mais pour nous apporter un regard extérieur et prévenir la conduite aveugle de l'entreprise», précise le patron aujourd'hui âgé de 53 ans.

Entre-temps, l'entreprise, qui compte quelque 500 salariés, a été découpée en trois sociétés indépendantes, le tout sans réduction d'emploi. «Cette réorganisation s'inscrit dans un plan de succession prévoyant», estime Alfred Müller non sans fierté. Chaque société est gérée séparément et peut défendre sa place dans un marché difficile. Une structure de holding sera créée dans un deuxième temps. Alfred Müller veut laisser le choix à ses deux fils, presque adultes, de prendre ou non sa succession. Ils choisiront peut-être des métiers techniques, mais ils ne deviendront pas forcément chefs d'entreprise.

#### EXEMPLE DANS L'IMPRIMERIE

Otto Müller, lui, a grandi dans l'imprimerie que son père a fondée en 1955. En tant qu'aîné



#### Alfred Müller:

«Les enfants doivent décider eux-mêmes, s'ils veulent entrer dans l'entreprise.»

de huit enfants, il a dû mettre la main à la pâte très jeune et a suivi de près les agrandissements successifs liés à une conjoncture florissante. Après une formation de typographe-imprimeur, il a travaillé plusieurs années dans de grandes entreprises à l'étranger avant de prendre, à l'âge de 30 ans, la direction technique de l'entreprise paternelle.

Il n'a pas écouté ceux qui lui conseillaient de la transformer en société anonyme. «Cela

aurait engagé mes sept frères et sœurs, sans résoudre aucun problème», affirme-t-il avec conviction. Otto Müller a dû attendre plus de dix ans avant de prendre la tête de l'entreprise. Elle emploie aujourd'hui dix personnes et a bien surmonté la récession qui a frappé le secteur de l'imprimerie. Pour Otto Müller, le principal est d'avoir chaque année le courage d'élaguer l'arbre, mais pas de vouloir toujours plus.

■ MARTIN SINZIG

Photo: B&S

Entretien avec André von Moos, conseiller d'entreprises familiales et auteur d'un livre sur le sujet



Photo: Löffel

«Panorama»: Quelle est selon-vous l'importance des entreprises familiales?

André von Moos: Elles constituent le fondement d'une économie florissante, et cela n'est pas près de changer. Dans une entreprise familiale bien gérée, les collaborateurs peuvent développer une identification beaucoup plus forte que dans un grand groupe. Ce n'est pas qu'une question de salaire, il y a aussi une

dimension émotionnelle, le besoin d'être rattaché à un lieu.

#### Les PME ont aussi leurs faiblesses.

Oui, leur patron peut avoir tendance à prendre ses décisions seul, sans tolérer la moindre critique. Dans ce cas, les risques d'échec sont importants.

#### De nombreux patrons disent subir des pressions de la part des banques. Qu'en est-il?

Lorsqu'un entrepreneur reçoit de l'argent de tiers, il perd de l'autonomie. Et quand ces tiers sont des banques, plus elles donnent d'argent, plus elles veulent intervenir. Au patron de savoir jusqu'où il est prêt à aller.

#### Quelles sont pour vous les principales règles en matière de direction?

Un patron doit avant tout pouvoir se diriger lui-même, c'est-à-dire gérer son temps et ses

forces et trouver un équilibre entre ses différents besoins, le travail et le repos, par exemple. Ensuite, il devrait diriger les autres comme il souhaiterait être dirigé lui.

Interview: Martin Sinzig

André von Moos a dirigé, en tant que représentant de la sixième génération, une aciérie lucernoise qui a été intégrée à Swiss Steel en 1996. Après avoir changé d'orientation, il a repris des activités d'entrepreneur et se consacre aujourd'hui à la fabrication et à la pose de parquets intérieurs et extérieurs de qualité. Aujourd'hui âgé de 54 ans, il fait partie des conseils d'administration d'entreprises familiales suisses et étrangères, et a intégré en 1998 le Comité international de la Croix-rouge. Il est également l'auteur d'un livre, «Familienunternehmen erfolgreich führen», publié cette année par les éditions de la Neue Zürcher Zeitung (en allemand, 216 pages, ISBN 3-0-3823010-3, 58 CHF).

*Les femmes occupant des **POSTES À RESPONSABILITÉS** restent **MINORITAIRES** malgré les principes d'équité et d'égalité des chances entre hommes et femmes. Pour celles qui y sont parvenues, le chemin a été semé d'obstacles et de sacrifices.*

# LES FEMMES AU POUVOIR!?

**Q**u'est-ce que le pouvoir? Selon le sociologue Max Weber, le pouvoir réside dans la capacité à imposer sa volonté contre celle des autres. Pour réussir, un bon manager ou chef doit donc tirer le meilleur de chacun de ses collaborateurs. Mais comment? En les motivant et en attribuant à chacun le poste le mieux adapté à ses aptitudes personnelles. En d'autres termes, le supérieur doit entretenir de bonnes relations avec ses collaborateurs, promouvoir l'esprit d'équipe, définir des objectifs clairs et les mettre en œuvre avec son équipe. Diverses études ont montré que les femmes présentaient plus souvent ces aptitudes que les hommes. Elles sont plus fiables, et leur instinct, leur sensibilité ainsi que leur capacité à comprendre les autres leur permettent de se rapprocher plus facilement des personnes qui les entourent.

## UNE MINORITÉ

Dans ces conditions, on peut s'étonner que les femmes occupant des postes à responsabilités restent l'exception. Partout, les hommes décident: en politique, dans le monde de la finance, de l'éducation ou encore dans les

médias. Peut-on espérer un changement? Oui, à en croire les chiffres publiés en 2000 par l'Office fédéral de la statistique (OFS). Les femmes ont partiellement comblé leur retard, même si l'égalité n'est pas encore de mise. L'OFS constate notamment «une tendance plus nette à l'égalisation dans la situation professionnelle des hommes et des femmes».

Ainsi, la proportion des femmes dans les organes de direction des entreprises a triplé de 1991 à 1999. Toutefois, selon le registre du commerce, elles représentent moins de 5% des cadres supérieurs. Un chiffre néanmoins plus élevé que la moyenne européenne, qui s'élève à seulement 3%. Si l'on considère un cercle plus large, celui des collaborateurs occupant des fonctions dirigeantes, cette proportion dépasse alors légèrement les 20%. En analysant les données de l'OFS pour 2000, on remarque que la plupart des femmes ayant une fonction dirigeante exercent dans des domaines à caractère commercial. On trouve également une part importante de femmes à des postes de direction dans le secteur de la restauration et de l'hébergement. Enfin, elles sont aujourd'hui relativement bien représen-

tées dans les échelons supérieurs de l'administration publique.

## SPÉCIFICITÉS DES DEUX SEXES

La difficulté des femmes à parvenir aux échelons supérieurs – depuis l'entretien d'embauche jusqu'à la promotion en passant par la sélection interne – ressort d'une autre enquête réalisée par la faculté de sociologie de l'Université Bicocca de Milan à la demande de femmes cadres. Si les entreprises sont considérées a priori comme ne privilégiant ni les hommes ni les femmes, il n'en demeure pas moins que les femmes occupant des postes de direction sont confrontées à des situations qui se révèlent nettement liées à leur sexe. Même s'il est connu que des conflits peuvent survenir entre hommes et femmes dans le contexte professionnel, il est en revanche surprenant de constater que les femmes d'un même niveau hiérarchique ne font pas preuve de solidarité.

Selon les déclarations des hommes interrogés, certaines entreprises entravent sciemment l'embauche de femmes aux postes de direction en utilisant des expressions stéréo-



Photo: Maja Beck

typées dégradantes et en faisant courir des rumeurs, voire en essayant d'exclure les femmes des processus décisionnels. D'après leurs collègues masculins, les femmes sont certes compétentes, consciencieuses et bien préparées, mais elles ont tendance à copier l'original masculin. Et, selon eux, si l'on y ajoute l'arrogance, l'ambition et l'esprit de compétition, on obtient une très mauvaise copie.

### UN STYLE FÉMININ?

Existe-t-il un style de direction féminin? C'est la question que le mensuel tessinois «Ticino Management Donna» a posé à Cristina Bombelli, qui enseigne la gestion d'entreprise à

l'Université Bocconi de Milan. Elle coordonne également les activités du «Laboratorio Armonia», un réseau d'entreprises très actives dans l'embauche des femmes au niveau du management. Pour Mme Bombelli, l'exercice du pouvoir est empreint d'un certain style féminin, même si ce dernier est peu répandu, en particulier sous nos latitudes.

Les femmes sont donc confrontées à deux modèles classiques: le masculin, qu'elle nomme modèle «Virago», et le féminin, d'allure plus câline. Le premier mise sur l'autorité et le défi tandis que le second repose sur la douceur et la séduction. Selon Mme Bombelli, ces deux modèles étant difficilement accepta-

**Les femmes doivent trouver leur propre style de direction.**

bles pour une femme, beaucoup préfèrent renoncer à une carrière. Dans sa conclusion, l'article préconise l'abandon des anciens modèles et l'adoption d'un style personnel et authentique.

### FREINS À UNE CARRIÈRE

Même si l'OFS indique dans les résultats du recensement des entreprises 2001 que la part des femmes a augmenté au cours des trois dernières années dans les principaux secteurs économiques – qu'ils aient été dominés initialement par des hommes ou des femmes – celles qui veulent faire carrière restent néanmoins une minorité confrontée à des pro-



# L'économie de courant sous sa plus belle forme: OSRAM DULUX EL CLASSIC.

Une bonne nouvelle pour tous les esthètes de l'économie d'électricité: la lampe économique OSRAM DULUX® EL CLASSIC réunit une rentabilité et une qualité de lumière adaptées à notre temps et la belle forme classique des lampes à incandescence – et cela même dans une taille originale «pratique».

Une «durée de vie minimale» de 10 ans et une économie d'électricité de 75% par rapport à une lampe usuelle à incandescence parlent en sa faveur. OSRAM DULUX® EL CLASSIC – plus futé et en beauté. [www.osram.ch](http://www.osram.ch)

SEE THE WORLD IN A NEW LIGHT

**OSRAM**



blèmes et à des contraintes. C'est d'ailleurs l'avis de Marilena Fontaine, avocate et directrice du service d'information tessinois sur la question féminine: «Les femmes ont les capacités requises pour être de bons managers, mais elles doivent souvent faire face à l'hostilité de leur famille ou à des comportements qui, malheureusement, privilégient encore une répartition traditionnelle des rôles.

L'ascension professionnelle reste pénible, car seules quelques femmes sont en mesure d'assumer une décision aussi difficile que le renoncement à la maternité et à une vie de famille.»

Ces réserves légitimes sont autant d'obstacles à la carrière d'une femme. D'après un sondage réalisé en ligne par l'association tessinoise «Dialogare» auprès de 371 femmes, la

maternité influe fortement sur le déroulement de leur carrière et constitue une croisée des chemins dans leur vie. Pas moins de 51,3% des femmes ont ainsi arrêté de travailler après la naissance de leur enfant. En outre, une enquête nationale effectuée auprès de 500 dirigeants a révélé que 60% des femmes n'avaient pas d'enfant et 27% un seul uniquement.

■ LORENZA STORNI

«Les femmes sont simplement différentes»



**Elisabetta Sagramoso Calegari**  
Rédactrice en chef du magazine «Ticino Management Donna»

«Les plafonds dorés sont encore là, mais il est toujours aussi difficile de les atteindre. Une femme qui souhaite intégrer la direction d'une entreprise a un long périple devant elle. Elle doit surmonter de nombreux obstacles et ne pas se laisser décourager par les échecs et les déceptions. En effet, bien que les femmes aient énormément amélioré leur niveau de formation et réussissent à force de travail, les grandes carrières professionnelles demeurent le privilège des hommes.

Etonnant à une époque où les entreprises recherchent de plus en plus des qualités de direction désignées comme typiquement féminines, à savoir la vivacité d'esprit, l'intuition, l'instinct, l'esprit d'équipe ainsi que l'aptitude à écouter l'autre et à engager un dialogue avec lui, autant de «dons» nettement plus développés chez les femmes que chez les hommes. Il existe à cela des raisons historiques et culturelles, d'une part – la sollicitude, qui a toujours été l'apanage de la femme, la rend plus ouverte, plus compréhensive et plus serviable – et psychologiques, d'autre part.

L'économie fait certes peu confiance aux femmes, mais il est également vrai que celles-ci doutent de leurs capacités et interrompent leur carrière car elles ne peuvent s'accommoder du système actuel. Les règles de ce dernier sont encore trop définies par rapport aux hommes pour qu'une femme puisse simplement y adhérer. Les joutes du pouvoir, les visées carriéristes plus ou moins conscientes des relations humaines et le souci d'une égalité politique ne font pas partie du répertoire d'une femme, même dans une entreprise. C'est une question de culture, mais les choses commencent lentement à changer. Comme vous le voyez, les femmes managers ne sont ni pires ni meilleures que les hommes; elles sont simplement différentes.»

«Qualités de direction identiques»



**Sandro Lombardi**  
Responsable de l'association de l'industrie tessinoise (AITI)

«Comment répondre à la question: pourquoi les femmes ont-elles autant de mal à obtenir des postes éminents dans l'économie et la société? Cela paraît paradoxal, mais le meilleur moyen semble être de ne pas en parler. Je suis conscient que le rôle de la femme doit être revalorisé après des siècles de discrimination plus ou moins visible. En dehors de la différence notable sur laquelle je ne souhaite pas m'étendre ici, peu de choses distinguent la femme des représentants du sexe masculin.

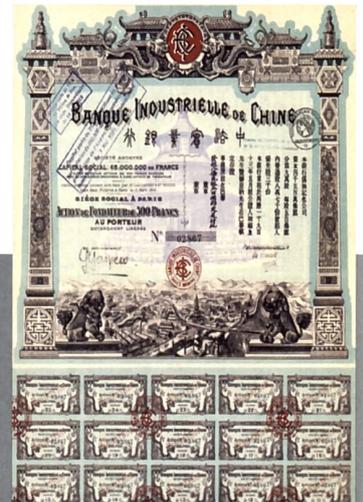
Comme la nature lui a dévolu le rôle de mère, il est évident qu'elle pourra moins prendre part à la vie professionnelle. Après tout, dans le travail et dans la société, on souhaite pouvoir compter sur les gens quand on en a besoin.

Néanmoins, je ne m'étonne plus depuis longtemps de voir des femmes au travail ou ailleurs accomplir les mêmes tâches que moi, et agir et décider de manière tout aussi autonome.

Je trouve naturel d'apprécier le travail d'une journaliste, d'une directrice ou d'une conseillère comme on le ferait pour un homme, et vice-versa. Cela m'énerve donc de voir que certains postes occupés par des femmes uniquement pour des questions de complaisance, voire de charité. Cela arrive souvent en politique, et dans d'autres domaines également.

A mon avis, les hommes et les femmes présentent les mêmes qualités de direction. L'interchangeabilité des rôles est presque toujours entravée par des aspects sociaux. Toutefois, notre société évolue et, d'ici peu, plus personne ne se demandera si une femme ou un homme est à l'origine d'une idée géniale, d'un comportement professionnel ou d'un ordre précis.»

Photos: Lodi



# LES TITRES, REFLETS DE L'HISTOIRE

Les papiers-valeurs du monde entier ont leur musée à Olten où une collection de près de **7000 ACTIONS ET OBLIGATIONS** retrace quatre siècles d'histoire économique.

Réunie pendant plus de vingt ans par un collectionneur allemand, cette collection a été acquise en 2001 par le groupe soleurois SIS, actif dans le règlement international des transactions sur titres et leur conservation. Si aujourd'hui, toutes les actions échangées en Suisse le sont électroniquement, leur contre-valeur en papier est stockée dans les caves de la société, sous le musée.

### 400 ANS D'HISTOIRE

La fabuleuse épopée des papiers-valeurs débute en Europe, berceau de la première société anonyme du monde, où la «Compagnie des

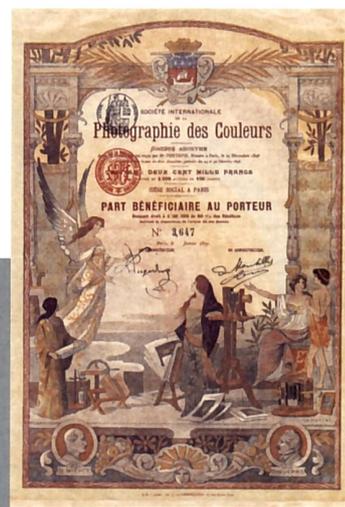
Indes Orientales» fut fondée le 20 mars 1602 aux Pays-Bas. L'exposition présente une obligation qui permit à cette société de financer ses projets, ainsi qu'une action de la Britannique «East India Company», avec laquelle les Anglais imitèrent quelques années plus tard, l'exemple hollandais. Partie d'Angleterre, la révolution industrielle gagna ensuite l'ensemble du «Vieux Monde». Des sociétés anonymes destinées à la réalisation d'inventions, des compagnies minières et de chemins de fer, des entreprises de construction et les premières grosses sociétés industrielles virent le jour. Des noms célèbres d'entreprises encore acti-

### INFO

Musée «Wertpapierwelt», Baslerstr. 90, 4600 Olten. Tél. 062 311 66 22. Ouvert les mardi et mercredi de 9 h 30 à 17 h. Visites guidées pour groupes sur demande.

Le musée prend place dans le bâtiment du groupe SIS à Olten.





Les vieux papiers-valeurs font revivre des sociétés aujourd'hui disparues.

ves aujourd'hui, côtoient de surprenants et magnifiques documents d'époque de sociétés ou secteurs industriels aujourd'hui disparus.

Que serait l'Amérique sans ses pionniers Rockefeller, Vanderbilt, Astor ou Wells et Fargo? Leur influence économique, qui ne fut pas toujours glorieuse, permit aux Etats-Unis de devenir la première puissance industrielle. Toutes ces personnalités, sans oublier le génial inventeur Thomas A. Edison ou le maître du cinéma muet Charlie Chaplin, sont immortalisés avec leur signature originale sur des actions.

#### DANS LE MONDE ENTIER

Les papiers-valeurs d'Amérique du Sud et d'Amérique centrale relatent une histoire semée d'anciennes colonies, de riches gisements naturels et de plantations tropicales, mais aussi le fiasco français avec la construction du canal de Panama. Encore une fois, les actions documentent l'histoire économique de tout un continent.

Ce n'est qu'à l'ère de l'impérialisme que l'Afrique fit son entrée sur la scène économique internationale, à l'époque où les Européens y érigeaient leurs colonies. Pour explorer ce continent et exploiter ses richesses naturelles, on créa d'innombrables sociétés par actions. Notre périple nous mène à travers l'histoire économique de l'Afrique, du canal de Suez au Nord, jusqu'aux mines de diamants au Sud. Souvent, ce fut non seulement l'appât du gain mais aussi des considérations politiques qui marquèrent ces sociétés et des contrées entières de leur empreinte. Un exemple

#### Un moyen de concrétiser les rêves

Sans l'action, le poivre serait peut-être resté en Inde. Sans doute, beaucoup d'idées n'auraient pu être concrétisées – comme la locomotive à vapeur de Stephenson, le moteur à gaz de Lenoir, l'ampoule électrique d'Edison ou la pellicule perforée des frères Lumière. Grâce à l'action, certains rêves sont devenus réalité. Aucun autre instrument financier n'a autant révolutionné la vie des hommes. Chaque action est en soi un témoignage original de l'histoire économique et financière, avec sa propre identité et son propre parcours. Depuis longtemps, les vieux papiers-valeurs sont ainsi

des objets de collection particulièrement prisés un peu partout dans le monde. Rien ne relate l'histoire de façon plus complète et plus crédible que les actions et obligations qui ne sont plus cotées en Bourse. Ceux-ci font la chronique de l'économie, des conjonctures et des crises, des hausses et des baisses, de l'ancienne et de la nouvelle économie, des scandales et des faillites, des pionniers, des spéculateurs et des escrocs de tout poil. La démarche du musée d'Olten revêt donc un intérêt majeur pour qui veut comprendre l'évolution du monde.

illustre en est la «British South Africa Company» fondée par Cecil Rhodes, avec laquelle ce dernier s'empara de vastes territoires en Afrique du Sud pour le compte de la Couronne britannique – territoire qu'il baptisa très modestement Rhodesie.

La diversité des sociétés par actions du continent asiatique est illustrée par une sélection de papiers-valeurs qui évoquent des projets agricoles au Proche-Orient, l'exploitation pétrolière en Iran ainsi que les chemins de fer chinois. Une mention spéciale à la «Gesellschaft der Bagdadbahn», entreprise allemande qui ouvrit les portes de l'Asie par voie terrestre en contournant le canal de Suez.

#### ARCHIVES INCOMPARABLES

Dès le XIX<sup>e</sup> siècle, la société par action se propagea jusque dans les coins les plus reculés du monde, en Australie, en Nouvelle-Zélande et dans les îles du Pacifique Sud. A l'instar des

colonies africaines, la Nouvelle-Zélande fut colonisée par le biais d'une société anonyme. Au cours des années 1850, l'or australien attira depuis les quatre coins de la planète des milliers d'aventuriers venus chercher fortune dans l'ancienne colonie pénitentiaire britannique. Les Européens pillèrent les richesses naturelles et agricoles des colonies des royaumes insulaires – et tout cela avec le concours de la société par actions.

Si, à l'issue de ce fascinant voyage à travers le monde des papiers-valeurs, le visiteur souhaite en apprendre davantage, il peut consulter la banque de données de la collection. Les 7000 papiers-valeurs y sont recensés au complet et présentés recto-verso. Relatant l'histoire de l'action sous les angles financier, économique, et aussi géographique, ce musée unique au monde constitue une véritable mine pour ceux qui s'intéressent à l'histoire économique.

■ SIMON VERMOT

*Nos propositions de printemps  
 pour bien débiter l'année...*

**le Rhône** Lyon - Avignon  
 avec Jean-Claude et Raymond




**4 JOURS**  
 du 11 au 14 mars 2004

**TARIF EXCEPTIONNEL**  
**CHF 695.-**

**la Hollande et le Rhin**  
 Amsterdam  
 Strasbourg  
 avec Claude Geney et Corinne Bideaux




**7 JOURS**  
 du 19 au 25 avril 2004

**PRIX PAR PERSONNE**  
**CHF 1495.-**

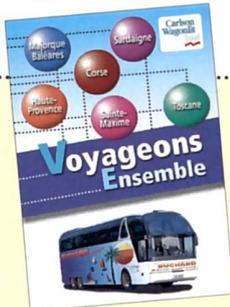
**Croisière au Portugal**  
 sur le Douro  
 avec Alain Morisod et Sweet People




**8 JOURS**  
 du 1<sup>er</sup> au 8 juin 2004

**PRIX PAR PERSONNE**  
**CHF 2375.-**

**NOUVEAUTÉS** Voyages en bus



Programme(s) détaillé(s) sur demande :  
 Tél. 021/320 72 35 - Fax 021/323 74 14

A retourner à : Carlson Wagonlit Travel - Lausanne Gare  
 Case postale 1541 - 1001 Lausanne - Tél. 021 320 72 35 - Fax 021 323 74 14

Merci de m'envoyer :

- la brochure "Voyageons Ensemble"       la brochure "Voyages de Rêve"
- Croisière sur le Rhône     Croisière Hollande-Rhin     Croisière sur le Douro au Portugal

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

NPA/Localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

Friande de nouveaux défis, Sylviane Christinat se jette à l'eau avec des partenaires tels qu'Alain Morisod.



## NOS «VOYAGES-LECTEURS», C'EST ELLE!

Dans les veines de Sylviane Christinat bout la **PASSION DES VOYAGES**. Depuis vingt-cinq ans, elle s'est spécialisée dans les voyages de groupes, et les croisières notamment. En 2004, elle propose deux attrayants voyages à nos lecteurs.

**R**ares sont les femmes directrices d'agences dans le secteur des voyages. Aimant les défis, Sylviane Christinat a pourtant réussi à se tailler une place de choix sur le marché romand. Mais cela au prix d'un engagement de tous les instants.

### PARTENAIRE DE LONGUE DATE

A 14 ans, elle voulait devenir hôtesse de l'air, mais pour pouvoir aider ses parents à la ferme familiale de Boulens (VD), elle choisit finalement la voie de l'agence de voyages. Après avoir longtemps vendu des voyages, à l'époque au sein de Wagonlit-Cook, à Lausanne-Gare, elle se voit confier la responsabilité de cette agence il y a plus de 16 ans. Même si le premier groupe mondial d'agences de voyages auquel elle appartient aujourd'hui, Carlson Wagonlit Travel, est plus particulièrement connu pour l'organisation de voyages d'affaires, l'agence lausannoise, sous l'impulsion de sa dynamique directrice, a développé les voyages de groupes.

Parmi sa clientèle régulière figurent de très nombreux lecteurs des divers journaux et périodiques romands. A noter que le premier voyage-lecteurs organisé par ses soins dans notre magazine, qui s'appelait alors «Le Messenger Raiffeisen», a paru dans le numéro de juillet 1984. C'est donc sur la base de vingt

ans d'une fructueuse collaboration et surtout d'une satisfaction renouvelée des participants que nous entendons poursuivre cette année encore avec deux voyages au programme (voir encadré).

### REINE DE LA CROISIÈRE FLUVIALE

Sylviane Christinat a très tôt compris que les croisières répondaient aux besoins de détente d'un grand nombre de ses clients, et pas forcément les plus âgés. Depuis 12 ans, l'agence lausannoise représente ainsi une importante compagnie de navigation française CroisiEurope qui possède 23 bateaux tous plus luxueux les uns que les autres. Ces derniers voguent sur tous les fleuves d'Europe. Par le biais d'affrètements et de contingents, Sylviane Christinat contribue largement au succès des croisières fluviales auprès des Romands. Toujours

en route, elle se multiplie pour que tout roule: l'itinéraire, les excursions, les embarquements et débarquements, les transports et plus particulièrement l'animation à bord. Elle affrète ainsi régulièrement des bateaux en compagnie d'Alain Morisod et Sweet People. Cette année, ce sera notamment le cas en juin sur le Douro.

Derrière le succès des voyages-lecteurs œuvre avec passion Sylviane Christinat à la tête d'une petite équipe motivée et expérimentée. Pleine d'idées et prête à relever les défis, elle organise des voyages dans le monde entier en combinant les offres de différents prestataires. Qualité, sécurité et prix honnêtes garantis! «Pour nous, la satisfaction du client est déterminante car la meilleure publicité, c'est le bouche à oreille», tient-elle à préciser.

■ PHILIPPE THÉVOZ

### Du Rhône à Palma de Majorque

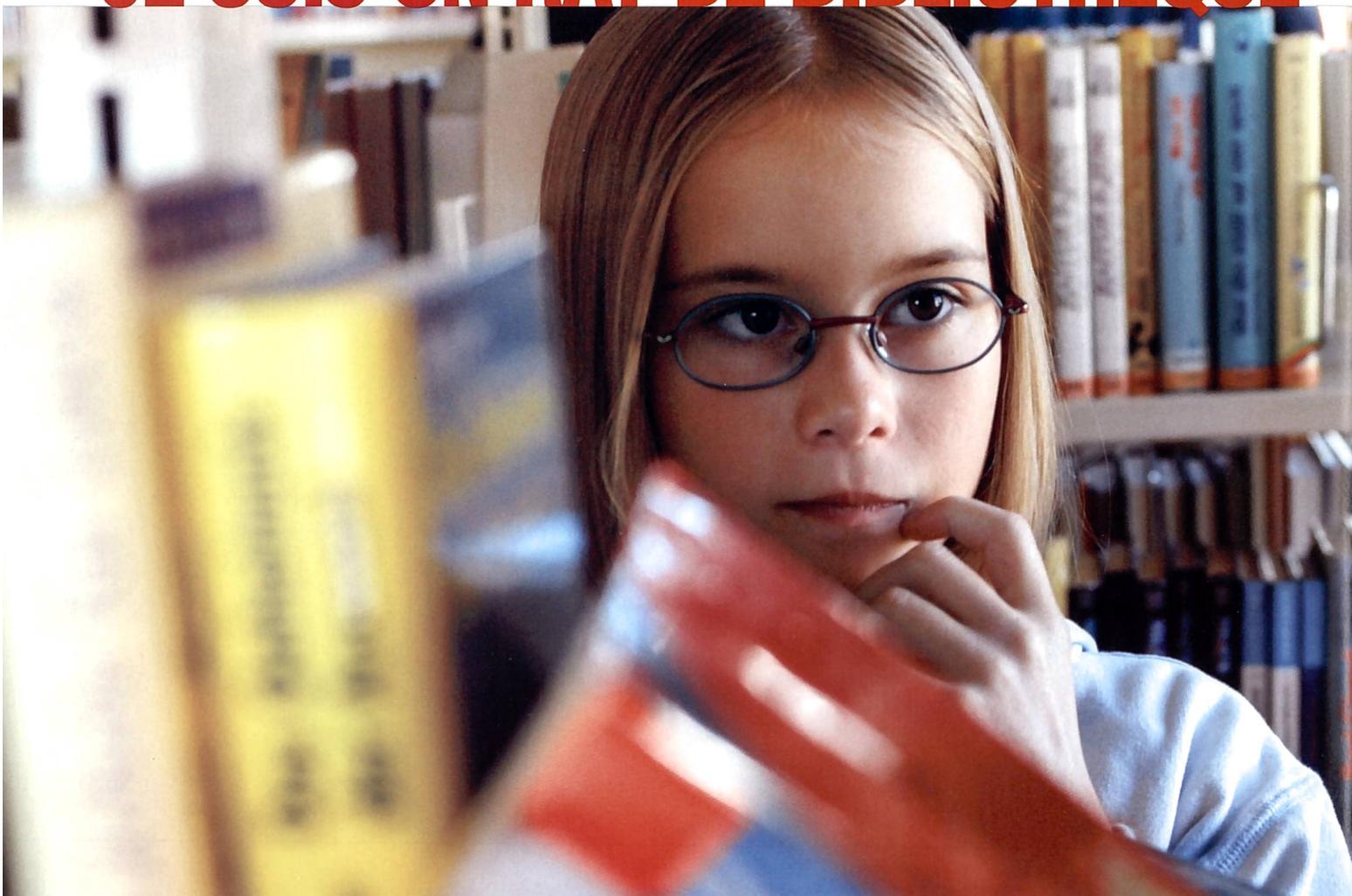
Le programme 2004 des voyages-lecteurs est particulièrement riche avec cette année deux propositions aguichantes:

- > Croisière sur le Rhône, du 30 mai au 2 juin 2004, CHF 695.- (min. 20 personnes)
- > Palma de Majorque (en car), du 6 au 12 septembre 2004, CHF 895.-

Vous trouverez tous les détails de ces offres dans nos prochains numéros.

Renseignements auprès du Département groupes de Carlson Wagonlit Travel, Gare CFF, 1001 Lausanne, tél. 021 320 72 35 ou fax 021 323 74 14.

# «JE SUIS UN RAT DE BIBLIOTHÈQUE»



*L'engouement pour Harry Potter est trompeur: les enfants lisent en réalité de moins en moins – et de plus en plus mal. Il reste cependant une **LUEUR D'ESPOIR**: un enfant sur dix est un **EXCELLENT LECTEUR**. C'est le cas d'Annika Bischofberger, 10 ans.*

Les yeux brillants devant les rayonnages de la bibliothèque, Annika Bischofberger tient un livre de son auteur préféré, Thomas Brezina: «Celui-ci, je veux absolument l'emprunter», nous confie-t-elle. «J'ai déjà lu les autres livres de cet auteur, deux douzaines environ.» Elève de cinquième primaire à Arnegg, dans le canton de St-Gall, Annika est une très grande lectrice. «On peut aussi dire que je suis un rat de bibliothèque.»

Pour elle, lire est son principal hobby, une passion. En une après-midi de libre, Annika achève sans problème 200 pages. Après une journée d'école, la soirée lui suffit généralement pour un demi-livre. Ses parents doivent souvent l'appeler plusieurs fois jusqu'à ce qu'elle les rejoigne à table. «Mémé m'a déjà menacée de ne plus renouveler ma carte de bibliothèque. Elle dit que je lis trop», ajoute Annika d'un air entendu. Ce ne sont que des

menaces – et cela le restera. Car ses parents sont conscients de tout ce que la lecture apporte à leur fille. «Nous constatons régulièrement qu'Annika emploie des mots qui ne font normalement pas partie du vocabulaire d'un enfant de dix ans», explique son père, Werner Bischofberger. Lui-même enseignant à l'école primaire, il sait de quoi il parle, puisqu'il est chaque jour confronté aux difficultés qu'ont de nombreux enfants à lire et à écrire.



Photo: Regina Kühne

jour, communiquer est un nouveau défi. «Ces jeunes sont en plus privés des enrichissements intellectuels et émotionnels que procure la lecture. La capacité de se plonger dans un livre n'en est qu'un exemple», explique Andrea Bertschi-Kaufmann, responsable du Centre LIRE de la Haute école spécialisée d'Aarau.

De fait, l'univers des livres demeure en grande partie étranger à bon nombre d'enfants dans notre pays. Ils sont davantage attirés par le bouton de la télécommande, qui leur livre des images de séries télé et de clips vidéo. Et pourtant le choix ne manque pas: chaque année voit arriver sur le marché son lot de nouvelles parutions pour enfants et jeunes, aussi divertissantes que passionnantes, dont un grand nombre mérite d'être recommandé. Selon Heidi Bühler-Naef, de «SSB.service aux bibliothèques SA», une entreprise de services aux bibliothèques suisses, la littérature pour enfants et pour jeunes

s'enrichit chaque année de quelque 1900 nouveaux ouvrages.

### LE SECOURS DE L'ORDINATEUR

De nombreuses bibliothèques et librairies complètent leur offre par des CD-ROM. Elles s'adressent par ce biais aux enfants qui ne sont a priori pas attirés par le livre imprimé. Dans ce créneau, les ouvrages interactifs dans lesquels le lecteur est lui-même l'auteur de l'histoire sont particulièrement prisés: les enfants peuvent par exemple se glisser dans la peau du détective et font eux-mêmes progresser l'action. En général, l'usage de l'ordinateur favorise grandement le plaisir de la lecture. Andrea Bertschi-Kaufmann en a fait la constatation: «L'accès au livre imprimé est souvent facilité lorsque l'enfant a déjà une certaine expérience de l'ordinateur.» Les activités de recherche et de communication sur Internet sont à cet égard particulièrement utiles.

>

### Que sont devenues les brochures OSL?



Elles font encore partie des souvenirs d'école de la plupart d'entre nous. Dans les années 50 et 60, les brochures OSL étaient connues de près de 80% des écoliers suisses. Près d'un demi-siècle après cette période faste, l'Œuvre Suisse des Lectures pour la Jeunesse (OSL) continue d'être un gage de variété et d'enrichissement pour les jeunes lecteurs, grâce notamment au format pratique de ses brochures et à la brièveté de leurs histoires. A noter

que ces dernières années, les brochures OSL se sont offert une cure de jouvence: les nouvelles parutions sont désormais illustrées en couleur et l'écriture offre une meilleure lisibilité.

Mais la Fondation OSL est confrontée, bien malgré elle, à une diminution des tirages. «Ces dix dernières années, nous avons vendu 30% de brochures en moins», explique Emilienne Eberhart. Cette baisse sensible s'explique, d'une part, par la réduction massive du budget des écoles pour l'encouragement de la lecture et, d'autre part, par la diversification de l'offre de loisirs pour les enfants.

Le bureau OSL à Zurich est ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 12h00 et de 13h30 à 17h00: vous pouvez y consulter librement brochures et livres avant de les acheter. OSL, Uetlibergstrasse 20, 8045 Zurich; tél. 01 462 49 40; Internet: [www.osl.ch](http://www.osl.ch)

### LECTURE-TORTURE

En Suisse, la lecture est loin d'être une évidence. L'étude PISA, menée par l'OCDE auprès des jeunes d'une trentaine de pays, révèle que près de 20% des jeunes en fin de scolarité ne comprennent des textes simples que de façon très sommaire, voire pas du tout. Un handicap qui rend la vie très compliquée. Déchiffrer un mode d'emploi ou lire un journal devient un véritable supplice. Chaque

25  
ans



12 jours  
en demi-pension  
1'495.-  
seulement  
TVA comprise



# Circuit de Pologne et des Masures

★ Szczecin et Danzig ★ Les dunes itinérantes à la mer Baltique ★ Marienburg et canal de l'Oberland ★ Circuit des Masures en bus et bateau ★ Promenade en barque et mariage masurien ★ Varsovie ★ Tschenschou ★ Cracovie (patrimoine culturel mondial) ★ Mine de sel de Wieliczka (patrimoine culturel mondial) ★ Breslau

## DATES DE VOYAGE

01er voyage 16 - 27 août  
02e voyage 30.08. - 10 septembre

## DOCUMENTS DE VOYAGE

Passeport valide (devra encore rester valide pendant 6 mois au moins après la sortie de Pologne)

## COMPRIS DANS LE PRIX

- Voyage en car de voyage à longue distance non fumeurs, moderne, avec toilette, climatisation, etc.
- Logement dans de bons hôtels de catégorie moyenne
- Toutes les chambres avec bain ou douche et WC
- Demi-pension (souper du 01er jour au petit déjeuner du 12e jour)
- Visite guidée de Szczecin et Danzig
- Visite des dunes itinérantes
- Visite du canal de l'Oberland
- Visite de Marienburg et de la Wolfschanze
- Circuit des Masures avec excursion en bateau
- Programme de soirée „mariage masurien”
- Visites guidées de Varsovie, Tschenschou, Cracovie, Opole et Breslau
- Guide expérimenté pendant tout le séjour en Pologne

## NON COMPRIS (prix par personne)

- Majoration pour chambre individuelle Fr. 345.-
- Excursion en bateau sur le canal de l'Oberland Fr. 25.-
- Excursion d'une demi-journée, visite Mine de sel (patrimoine culturel mondial e l'Unesco) Fr. 39.-
- Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 25.-

## MONNAIE ETRANGERE

Euro

01er jour: Suisse – Leipzig

02e jour: Leipzig – Szczecin – côte de Baltique – Kolberg

Le matin, déplacement à Szczecin. Tour guidé de la ville : terrasse de Haken, château des ducs de Poméranie. Poursuite du voyage à Kolberg avec visite du dôme de Marie et du port de pêche. Souper et nuitée. Une promenade vespérale le long de la plage va clore cette journée.

03e jour: Kolberg – dunes itinérantes – Danzig (Gdansk)

Le moment fort de la matinée est constitué par la visite des dunes itinérantes de Leba – de la première colline de sable, on jouit d'une vue à couper le souffle sur les dunes situées sur la Nahrung, qui sépare le lac Lebär de la mer. L'après-midi, nous traverserons la Suisse kachubienne (paysage de moraines parsemé de collines et de lacs) pour aller à Oliva (quartier de la ville de Danzig) – concert d'orgue dans la vieille cathédrale (env. 7800 tuyaux d'orgue). Souper et nuitée à Danzig.

04e jour: Visite de Danzig, Gdingen et Zoppot

Pendant notre visite guidée détaillée de ce qu'on appelle la ville triple, nous allons examiner le port moderne de Gdingen, les célèbres bains baltiques de Zoppot et naturellement la somptueuse vieille ville de Danzig avec le portail en or, le Krantor, le Langer Markt, l'église de Marie, etc. Les personnes particulièrement intéressées auront le temps de visiter les musées à l'hôtel de ville ou au Artushof.

05e jour: Danzig – Marienburg – canal de l'Oberland – Masures

Marienburg, le plus grand château fort en

briques d'Europe, nous donne un aperçu de l'histoire de l'ordre allemand (ordre des chevaliers teutoniques). Nous nous rendrons ensuite au canal de l'Oberland. Nous allons pouvoir y constater à quel point l'ancienne technique et la nature étaient en harmonie ! Les bateaux sont tirés avec leurs passagers sur la terre ferme (comme dans le film "Fitzgerald" avec Klaus Kinsky). Continuation du voyage via Olstzyn/Allenstein à Heiliglinde (lieu de pèlerinage le plus important des Masures) et à l'hôtel.

06e jour: Grand circuit des Masures

Nous allons d'abord effectuer un circuit via la Wolfschanze, le quartier de guerre d'Adolf Hitler. Après ce souvenir pénible de la deuxième Guerre mondiale, nous allons pouvoir nous réjouir des coins les plus pittoresques des Masures : excursion en bateau sur le lac Spirding - Johannsburgerheide avec l'église des Altgläubigen, course en barque sur la Krutinna, le cours d'eau le plus charmant des Masures. Le soir, mariage masurien, une manifestation folklorique, avec course en calèche, chevaux, chiens, feu de camp, repas savoureux du grill, vodka Hengst, bière, café, et gâteaux.

07e jour: Masures – Varsovie

Avec un guide expérimenté, nous allons découvrir les objets les plus importants de la capitale polonaise. Résidence du président, opéra, mémorial du ghetto, vieille ville avec la cathédrale de Johannes, monument Chopin. Le soir sur demande un concert de Chopin au palais Schuster (fac.).

08e jour: Varsovie – Tschenschou – Cracovie

A Tschenschou, nous effectuerons une visi-

te guidée avec un spécialiste du cloître avec l'icône „la madone noire”. Continuation de la route à Cracovie.

09e jour: Visite de la ville de Cracovie – (mine de sel de Wieliczka fac)

Aujourd'hui, nous allons découvrir toute la splendeur de l'ancienne capitale de la Pologne : le château Wawel, l'église Notre-Dame avec l'autel Veit-Stoss, la cathédrale, la Halle aux Draps, l'ancienne université et bien d'autres joyaux encore. Ceux qui ont envie pourront participer l'après-midi à la visite de la mine de sel de Wieliczka, une merveille de nos jours (patrimoine culturel mondial) (fac.). Nous allons clore la journée par un concert de musique Klezmer au „cafe Ariel” dans le quartier juif Kazimierz.

10e jour: Cracovie – Opole – Wrocław/Breslau

Notre itinéraire passe par le domaine du charbon de la Silésie. A Opole, nous découvrirons les curiosités les plus importantes lors d'une brève promenade: hôtel de ville, cathédrale de la Sainte-Croix, église franciscaine. L'après-midi visite de Wrocław/Breslau. Le circuit nous conduira du célèbre hôtel de ville à l'université près de l'Oder. Continuation en bus jusqu'à la cathédrale sur l'Ile du Dôme et la halle du centenaire de Breslau.

11e jour: Wrocław/Breslau – Görlitz – Nuremberg

12e jour: Nuremberg – Suisse

## LIEUX DE DEPART

Genève, Morges, Lausanne, Yverdon, Neuchâtel, Bienne

Nous restons continuellement à votre entière disposition.

084 400 4000



www.voyagesjann.ch



Garantie de voyage ASTAG



Mais Annika Bischofberger n'a pas eu besoin du détour par l'ordinateur pour tomber sous la fascination des livres. Son tout premier livre date d'il y a cinq ans, alors qu'elle était en première primaire. Depuis, elle a toujours préféré les livres à l'ordinateur: «Sans livres, je m'ennuierais.» Les policiers et autres histoires à suspens ont fait pencher la balance.

#### «JE NE LIS PAS HARRY POTTER»

Annika n'a pas lu les aventures du célèbre apprenti sorcier. Cela est d'autant plus sur-

prenant que les histoires de Rowlings ont ensorcelé plus d'un enfant qui, normalement, ne lisent presque jamais. «Je préfère d'autres livres que ceux que tout le monde lit. Si je veux, je peux toujours aller voir Harry au cinéma», lance-t-elle malicieusement. Elle sait qu'il existe encore d'autres livres tout aussi passionnants. Et Béatrice Jung, responsable de la Bibliothèque populaire de Gossau de confirmer: «Il existe d'autres livres de la même veine qui sont au moins aussi bons que Harry Potter. Ils sont simplement moins connus.»

Cela peut toujours changer. Mais quant à savoir si la capacité de lecture des jeunes de notre pays va s'accroître de manière sensible dans les prochaines années, on peut en douter. Annika Bischofberger fait sans aucun doute déjà partie de la faible portion des 10% d'enfants présentant d'excellentes capacités de lecture. Elle le doit en partie à ses parents, qui ouvrent également volontiers un livre. «Mes parents lisent beaucoup. Mais ils ne me dépassent pas encore», ironise Annika.

■ DANIEL KNUS

Entretien avec Andrea Bertschi-Kaufmann, responsable du Centre LIRE de la Haute école spécialisée d'Aarau



Photo: Lida.

«Panorama»: Les enfants lisent trop peu aujourd'hui. Est-ce un préjugé?

Andrea Bertschi-Kaufmann: On ne peut pas généraliser. Les enfants et les jeunes ont un comportement très différencié les uns des autres. Il est cependant vrai qu'ils sont d'une manière générale moins souvent capables de soutenir de longues lectures – a fortiori volontairement. La lecture superficielle prend le dessus et la télévision y est certainement pour quelque chose. Les histoires y sont présentées à un rythme beaucoup plus rapide, ce qui représente une concurrence par rapport au livre.

Mais la fièvre Harry Potter semble vous contredire?

C'est effectivement un phénomène étonnant. Ces livres fantastiques conduisent le lecteur dans un monde fascinant, totalement étranger, qui obéit à d'autres règles que celles que nous connaissons dans la réalité. Les enfants sont particulièrement disposés à lire des livres, même longs, lorsque des anti-mondes y sont évoqués.

Est-ce que les rats de bibliothèque sont une espèce menacée?

Je ne pourrais pas l'affirmer. Les rats de bibliothèque se diversifient. L'enfant qui est fasciné dès le début par les livres et qui le reste n'en est plus l'unique spécimen. Certains passent au CD-ROM, puis au journal pour jeunes, puis au roman, etc. En se diversifiant ainsi, la lecture devient aussi plus exigeante.

L'étude PISA a montré que les jeunes de notre pays lisent mal. Devons-nous cette situation à l'ordinateur et l'Internet?

Non. L'ordinateur ne joue pratiquement aucun rôle dans l'enfance des quelque 20% qui ne sont quasiment pas capables de lire ou de comprendre un texte simple. Au contraire, les jeunes qui utilisent aujourd'hui l'ordinateur pour apprendre ou s'informer font davantage partie des grands lecteurs. Utilisé comme outil d'apprentissage, l'ordinateur est plutôt formateur pour la lecture. Ce n'est pas le cas, par exemple, lorsqu'il est utilisé uniquement à des fins de divertissement, comme dans les jeux d'adresse ou de rapidité.

C'est précisément ce type de divertissement qui manque dans les livres. Comment dès lors encourager la lecture?

Les enfants doivent être conduits vers les livres. L'attrait de la lecture doit aussi leur être démontré de façon concrète. L'exemple des adultes est à cet égard capital. Il n'est en effet pas crédible d'encourager les enfants à lire tout en affirmant n'avoir soi-même pas le

temps pour cela. Le fait de raconter des histoires et de lire des livres à des enfants est une excellente stimulation pour amener les enfants à lire eux-mêmes et à leur donner envie d'avoir eux aussi ce plaisir.

Est-il utile que les parents apprennent à lire à leurs enfants déjà avant l'école?

Non. Pour qu'un enfant accepte d'apprendre vraiment à lire, il faut d'abord qu'il ait lui-même un intérêt pour l'écrit. Il est utile d'aider l'enfant à reconnaître les lettres lorsque celui-ci le demande. En revanche, cela apporte peu de faire apprendre l'alphabet à un enfant avant l'âge scolaire.

Y a-t-il un âge idéal pour commencer à lire des histoires à des enfants?

Pour cela, il n'est jamais trop tôt. Les enfants sont naturellement curieux. Ils vous suivent, même lorsqu'ils ne comprennent pas encore tout. Les enfants à qui on a beaucoup lu d'histoires profitent généralement d'un accès facilité à la lecture.

Encourager la lecture à la maison: est-ce vraiment réalisable?

Il est très utile que les adultes participent activement. Mais en Suisse, seule une partie des parents est à même d'assumer cette tâche. C'est effectivement un problème. Encourager demande du temps, de l'argent et surtout une compétence de lecture suffisante chez les parents, ce qui est loin d'être une évidence.

Interview: Daniel Knus

# Offre lecteurs Thermalisme et bien-être



Photo: Perrochet



www.thermalp.ch

1911 Ovronnaz

Tél. 027 305 11 00, Fax 027 305 11 14

## Offre découverte

Cette offre comprend:

- ◆ 6 nuits (sans service hôtelier)
- ◆ 6 petits déjeuners buffet
- ◆ Libre accès aux bains thermaux
- ◆ Libre accès au fitness sans programme instructeur
- ◆ 5 aquagym
- ◆ 1 sauna/bain turc
- ◆ 1 massage 25 minutes
- ◆ 1 drainage lymphatique par pressothérapie
- ◆ 1 hydrothérapie KNEIPP
- ◆ 1 soin du visage Paul Scerri 60 min.
- ◆ 1 enveloppement d'algues THALATHERM
- ◆ Peignoir et sandales de bain mis à disposition

**Hébergement** (prix par personne/nord):

*Studio:*

Hors et avant-saison: **dès CHF 790.-**

Saison: **dès CHF 820.-**

*2 p.:*

Hors et avant-saison: **dès CHF 845.-**

Saison: **dès CHF 889.-**

**Dates:**

Hors et avant-saison: Saison:

18.04.04–24.07.04 08.02.04–14.02.04

22.08.04–02.10.04 29.02.04–17.04.04

24.10.04–25.12.04 25.07.04–21.08.04

03.10.04–23.10.04



**Les Bains d'Ovronnaz participent au rayonnement international de la sympathique station valaisanne.**

«Panorama» vous permet de vous y refaire une santé, l'espace d'une semaine, à des conditions exclusives.

Dominant la vallée du Rhône, à quelques 1300 mètres d'altitude, la station valaisanne d'Ovronnaz a tôt fait de charmer le visiteur. Ce balcon ensoleillé se blottit au pied de la chaîne des Muverans.

Multiplés et variées, les possibilités d'activités sportives rendent le séjour très agréable en toute saison: ski alpin, ski de fond, tennis, parcours Vita, parapente, mini-golf, randonnée. Et depuis une quinzaine d'années, un centre de bien-être complète l'offre de la station: Thermalp les Bains d'Ovronnaz. Studios et appartements équipés – TV, mini-bar, téléphone, cuisine agencée – sont reliés aux bassins, aux soins et au restaurant par une galerie chauffée et couverte. Cet ensemble ultramoderne propose une gamme très complète de soins.



Photos: Dufreit

**Santé et beauté.**

Ce centre de prévention et de lutte anti-stress réunit dans une même cure les propriétés de l'eau thermale, les vertus des plantes médicinales, les bienfaits des produits de la ruche ainsi que les compétences des professionnels de la santé et de la beauté. Trois piscines thermales intérieures et extérieures, bain turc, massages subaquatiques, sauna, solarium, fitness, hydromassages, enveloppements, soins esthétiques spécifiques, whirlpool, terrasse panoramique ne sont rien sans un personnel d'encadrement hautement qualifié. Nos lecteurs peuvent se refaire une santé en profitant d'avantages exclusifs.

**Les lecteurs «Panorama» bénéficient gratuitement des avantages suivants:**

- ◆ Pas de supplément pour logement single dans les studios ou 2 pièces nord (vue montagne) en hors et avant-saison
- ◆ 6 assiettes du jour
- ◆ 1 composition du corps par impédance TANITA
- ◆ 5 séances de fitball

## Coupon d'inscription

Je m'inscris/nous nous inscrivons du dimanche

au samedi

Studio

2 pièces

vue montagne/nord

vue sud

nombre de personnes

1. Nom

Prénom

2. Nom

Prénom

Rue

Téléphone

NPA/localité

Date

Signature

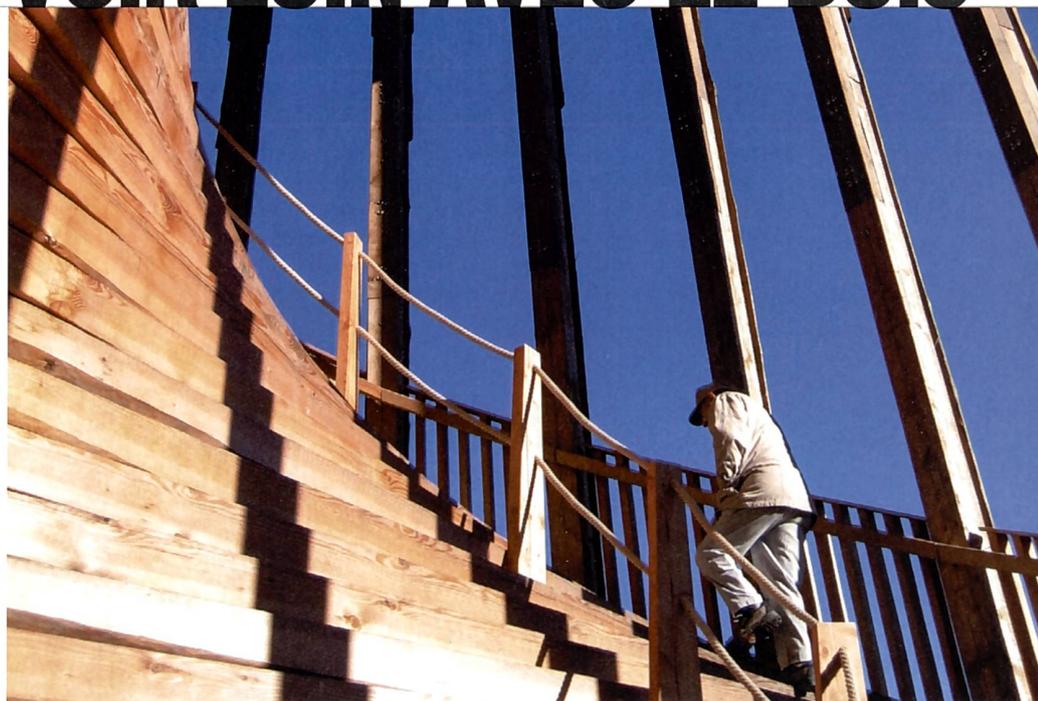
Envoyez le coupon d'inscription à l'adresse suivante:

Thermalp les Bains d'Ovronnaz, 1911 Ovronnaz, Tél. 027 305 11 00, Fax 027 305 11 14

# VOIR LOIN AVEC LE BOIS

Unique en son genre en Suisse, la nouvelle **TOUR D'OBSERVATION** de Sauvabelin, à Lausanne, offre un panorama splendide et démontre avec brio les possibilités du bois.

Photo: Lodi



## Panorama unique

Le financement de la tour, 1,2 millions de francs, est assuré à hauteur de 400 000 francs par la Ville, dans le cadre d'Agenda 21. Le reste est offert par des parrains: chacun a pu acheter une marche de l'escalier ou une lame du plancher. Le nom des donateurs est gravé dans le bois. La tour d'observation, sera remise à la ville de Lausanne, est administrée par le service des forêts, domaines et vignobles (FODOVI).

L'accès à la tour est gratuit. Pour des raisons de sécurité, la capacité d'accueil est limitée à 50 personnes. Les entrées sont régulées par un portail électronique qui se bloquera aussi lorsque le vent soufflera à plus de 40 km/h. L'intérêt de la visite est un panorama à 360°, du Mont-Blanc au Plateau suisse, des Préalpes vaudoises au jet d'eau de Genève. Des expositions seront organisées régulièrement. (G.Pr.)

Le bois accompagne l'homme depuis la nuit des temps. Faut-il dès lors lui préférer les matériaux high-tech? C'est tout le contraire que démontre la tour d'observation de Sauvabelin, achevée en novembre au-dessus de Lausanne. Audacieuse, élégante, la construction répond à ceux que préoccupe le vieillissement des forêts suisses. «On estime à 8 millions de m<sup>3</sup> l'accroissement annuel de la forêt en Suisse, la moitié seulement est exploitée, le reste vieillit entraînant à long terme une asphyxie. Cette tour confirme qu'il est possible de construire avec du bois massif de la région.»

Johannes Natterer est ingénieur SIA, diplômé de l'Ecole polytechnique fédérale où son père, Julius, est titulaire de la chaire du bois. Dans leur bureau de consultants, ils dessinent des projets qui mettent en valeur les qualités du matériau bois. Julius Natterer a eu l'idée d'une tour d'observation dont l'architecture s'est affirmée peu à peu. L'union des sociétés de développement de Lausanne a repris le

projet. Elle voulait fêter les cent ans de Sauvabelin, grand bois de feuillus qu'elle avait aménagé pour offrir un bol d'air aux citoyens les plus pauvres.

## ELÉGANT ASSEMBLAGE

Cette tour est un escalier dont les 151 marches sont posées selon le principe de la vis d'Archimède. Elles tournent autour d'un axe central en se superposant. On monte d'un côté, on descend de l'autre. La planche de bord qui reprend les 40 tonnes de vent est protégée par des tavillons. L'enveloppe est formée de 24 poutres rectangulaires qui stabilisent l'ensemble. Elles sont masquées de poteaux arrondis, à fonction protectrice et esthétique. «Tout le concept est basé sur la philosophie

du développement durable», rappelle l'architecte Robert Mohr. «Le bois stocke le CO<sub>2</sub> au lieu d'en produire, explique Johannes Natterer. Le matériau de la tour est du pin douglas de la région, séché à l'air libre. C'est une contribution au rajeunissement des forêts et à l'énergie grise liée au transport et la manufacture est ainsi réduite. Nous avons conçu la tour sans colle, sans vernis. Les assemblages sont simplement vissés, cloués en utilisant le savoir faire du charpentier plutôt que celui de poseur de produits industriels. Le résultat prouve que les gros travaux d'ingénierie sont possibles avec le bois. Cette tour mesure 35 mètres, mais nous avons des projets d'éoliennes en bois d'une hauteur de 150 mètres.»

■ GENEVIÈVE PRAPLAN

## INFO

Fodovi: 021 315 42 77  
fodovi@lausanne.ch  
www.lausanne.ch/fodovi

# DÉLICIES AU BORD DES PISTES



Fondue au fromage dans un village d'iglous à 2300 mètres d'altitude.

*Scuol en Basse-Engadine fait figure de **PIONNIÈRE** en matière de tourisme hivernal suisse. Également réputée pour sa cuisine, elle mise sur le **MEILLEUR SALSIZ** engadinois.*

**T**out de noir vêtu, un visage bronzé au réolé d'une chevelure argentée et une haute stature élancée donnent à Ludwig Hatecke l'allure d'un chef d'orchestre. Pourtant, cet homme de 49 printemps est l'un des bouchers les plus connus en Engadine. Chef d'orchestre il l'est à sa manière, car ses spécialités à base de viande séchée font chanter les papilles des gourmets.

#### **HERBES ALPINES**

«Lorsqu'on utilise les meilleures matières premières, il est facile de faire de bons salsiz» commente Hatecke durant la visite du séchoir installé dans les soupentes d'une maison engadinoise. Ses spécialités sont des salsiz de

bœuf, de chamois et de cerf avec une teneur en graisse résiduelle de 3% maximum. «Nous n'utilisons que le meilleur sel, du bon vin et un soupçon de poivre», nous dévoile-t-il. «Puis, le salsiz est brièvement fumé avec du bois de hêtre et de mélèze, juste le temps nécessaire à la viande pour déployer tous ses arômes.»

C'est un régal que d'écouter Hatecke vous expliquer toutes les conditions qui doivent être réunies afin que le produit fini vendu en magasin corresponde à son renom. Les pâturages et les herbes des Alpes dont dépend la qualité de la viande de bœuf. Ou bien l'art du chasseur qui doit abattre le cerf d'une seule balle. En effet, si l'animal n'est tué qu'à la seconde balle, sa viande présentera un taux de pH trop élevé qui empêchera la fumaison.

#### **SIX SEMAINES AU GRENIER**

Le séchage est une science en soi d'où le hasard n'est pas exclu. Ainsi, Hatecke ignore pourquoi parfois un seul salsiz parmi une centaine présente immédiatement cette moisissure noble qui signale que tout se déroule bien. De même la raison pour laquelle les

**Arrivée.** En train ou par la route via Landquart, puis le tunnel de Vereina direction Scuol-Tarasp.

**Hébergement.** Hôtel Engiadina \*\*\*, tél. 081 864 14 21 (ch. d. à partir de 150 francs). Etablissement de 13 chambres tenu par le propriétaire et sis au cœur de l'ancien village. La Gourmetstübli est le rendez-vous des gastronomes. Hôtel Meisser \*\*\*, Guarda, tél. 081 862 21 32 (ch. d. à partir de 170 francs). Maison domaniale de style engadinois située un peu à l'écart et jouissant d'une vue superbe. Autres possibilités d'hébergement: [www.scuol.ch](http://www.scuol.ch).

**Achats.** Le meilleur salsiz est en vente dans la boucherie et la Dependza de Ludwig Hatecke dans le

centre Augustin ([www.hatecke.ch](http://www.hatecke.ch)). On ne présente plus la tourte aux noix d'Engadine de la boulangerie Cantieni à Ftan, près de Scuol. Quant aux tenues de sport à la mode, on les trouve chez Element, magasin de snowboard dans la rue centrale, près du centre Augustin.

**Bien-être.** L'itinéraire de deux heures et demie entre hammam et bains à remous des fameux bains romano-irlandais transporte les amateurs de bien-être au septième ciel. Réservation à l'hôtel ou sur Internet ([www.scuol.ch](http://www.scuol.ch)).

**Sports d'hiver.** Ski, snowboard ou balades en raquettes: Scuol offre toutes les possibilités souhaita-

bles. Et même davantage: la piste d'airboard, première du genre en Suisse, permet de débouler dans la vallée sur des sortes de coussins gonflables. On peut aussi passer une nuit inoubliable dans le village d'iglous.

**«Panorama» vous recommande.** L'itinéraire balisé d'Ardez à Guarda permet aux randonneurs chaussés de raquettes de goûter, quatre heures durant, au calme ouaté d'une des plus belles régions d'Engadine.

**Infos:**

Scuol information, [www.scuol.ch](http://www.scuol.ch), tél. 081 861 22 22, Suisse Tourisme, [www.myswitzerland.com](http://www.myswitzerland.com), tél. 00800 100 200 30.

autres parviennent plus tard à maturité reste un mystère pour lui. Il ne s'explique pas non plus pourquoi la moisissure enrobant les salsiz suspendus si près les uns des autres présente une telle variété structurelle: de petites craquelures dues à l'air, pareilles à celles des tableaux anciens.

Le séchage des salsiz au grenier dure six semaines. Ils font l'objet de soins quotidiens en fonction de la météo, de la température et du taux d'humidité de l'air. Il n'est pas rare que Ludwig Hatecke doive se lever en pleine

nuit et monter au grenier pour fermer les lucarnes, s'il se met à pleuvoir.

«Si nous n'aimions pas ce métier et nos produits, le succès ne serait pas au rendez-vous» affirme Hatecke en coupant une fine tranche de viande de cerf séchée. La croûte a presque la même consistance que le cœur. En bouche, se déploie un goût de sous-bois terreaux et sauvage, avec une pointe de laurier et une indéfinissable et lointaine saveur de fumé. Hatecke, véritable référence en Engadine, a ouvert récemment son cinquième commerce.

**VILLAGE NOVATEUR**

Scuol, bien que situé à l'extrémité d'une ligne de chemin de fer, se retrouve à nouveau à l'avant-scène grâce au talent novateur de son boucher. Pour mémoire, c'est ici que s'ouvrit la première école de snowboard d'Europe, que fut aménagée la première piste d'airboard du monde et que furent bâtis les premiers bains romano-irlandais de Suisse. Sur le plan gastronomique, outre le «Paradies» qui, avec dix-huit points au GaultMillau, est le restaurant le plus titré de Basse-Engadine, de nombreux autres établissements comme le restaurant «Engiadina» et le Schlosshotel «Chastèr» attirent les gourmets.

Le portrait du chef-lieu de Basse-Engadine serait incomplet sans citer le premier village d'iglous de Suisse, érigé sur le Motta Naluns qui surplombe Scuol. Bâti en 1996 par des moniteurs de snowboard, il permettait de passer la nuit en montagne et de s'élaner sur les pistes dès le point du jour. Aujourd'hui, les iglous peuvent accueillir des groupes et abritent même des suites romantiques. Le must est la fondue au fromage la plus originale de Suisse, car on la déguste dans un véritable palais de glace, bien loin du tumulte du reste du monde.

■ MATTHIAS MÄCHLER

Concours

Où sert-on à Scuol la fondue au fromage la plus originale de Suisse? Envoyez votre réponse jusqu'au 28 février par mail ([concours@raiffeisen.ch](mailto:concours@raiffeisen.ch)) ou sur carte postale (Panorama Raiffeisen, «Scuol», route de Berne 20, 1010 Lausanne).

Le prix est un week-end pour deux personnes en demi-pension à Scuol. Les gagnants des concours sur Bad Ragaz («Panorama»

11/03) et le Lac Noir (12/03) sont respectivement Daniel Renggli de Schmiten et Lina-Maria Ruch de Diessenhofen. Toutes nos félicitations!

Règlement: ce concours gratuit est ouvert à toute personne majeure, exceptés les collaborateurs Raiffeisen et leur famille. Le gagnant sera tiré au sort et averti par écrit. Tout recours est exclu. Aucune correspondance ne sera échangée et le prix ne sera pas converti en espèces.



Complète détente aux bains romano-irlandais.



Aucun salsiz n'échappe au regard critique de Ludwig Hatecke.

La spécialité

Ingrédients pour le Plain in Pigna (rösti engadinois au four, pour quatre personnes): 800 g de pommes de terre pelées et râpées à la râpe à rösti, 1 c.s. de farine, un peu de sel, 50 g de salsiz (salami) et 50 g de lard maigre détaillés en dés, éventuellement un peu de beurre.

Préparation: râper finement les pommes de terre et presser les copeaux dans un linge. Bien mélanger le salsiz, le lard, la farine et un peu de sel aux copeaux de pomme de terre, puis étendre ce mélange sur une plaque à gâteau. Parsemer quelques flocons de beurre et cuire au four préchauffé à 200° C durant une heure.

# EFFET DOMINO

**C**'est arrivé sur le chemin du retour qui me fait toujours passer devant ce magasin de chaussures affichant des prix exorbitants. La faute, je l'attribue à mon supérieur hiérarchique et à ses subtiles allusions aux augmentations générales de salaire. Cela m'incita immédiatement à passer à l'action. J'entrai dans le magasin et demandai qu'on me présente ces fameuses bottes d'hiver qui trônaient depuis des semaines dans la vitrine: «Celles-ci, s'il vous plaît!» Mon souhait métamorphosa le sourire professionnel de la vendeuse en une subite passion du métier. Elle me demanda si je désirais un café pendant que j'essayais les chaussures. Je bus un espresso, achetai les bottes et repris le chemin de la maison.

Quand j'eus quitté le magasin, la vendeuse montra le ticket de caisse à son chef et reçut, le jour même, une commission spéciale pour la vente de la 31<sup>e</sup> paire de ces bottes d'hiver si difficilement écoulables. Elle prit l'argent de l'enveloppe, le glissa dans son porte-monnaie et sortit le soir même avec ses amies les plus fidèles pour fêter son anniversaire. Dignement bien sûr! Au restaurant, elles choisirent le menu à six plats proposé sur une carte spéciale et dont la commande est prise uniquement par le patron lui-même. A l'apéritif, les amies trinquèrent avec une coupe de champagne. A la fin de la soirée, le patron les aida à enfiler leurs manteaux et les remercia de leur visite en tirant une grande révérence. Le chiffre d'affaires inespéré réalisé ce jour-là allait enfin lui permettre d'acquérir un appareil ménager.

Le jour suivant, il fit venir le représentant, feuilleta des prospectus au papier glacé et jeta son dévolu sur le modèle dernier cri. Cet appareil dépassa son imagination la plus audacieuse, également en termes de prix. Après une demi-heure de négociations arrosées de kirsch, le

représentant consentit un rabais. Le patron signa le contrat et les deux hommes se serrèrent la main.

Le représentant des appareils électroménagers se rendit ensuite directement chez le concessionnaire automobiles.

Il connaît le propriétaire du garage depuis longtemps et lui fait pleine confiance, même pour l'achat d'une voiture d'occasion. Or, ce mois-ci, il avait vendu tant d'appareils qu'il pouvait maintenant s'offrir une voiture neuve, dans sa couleur préférée, bleu métallisé. La question des papiers fut également réglée rapidement. En quittant la cour du garage, il appuya sur la pédale d'accélération en direction de la ville.

Le propriétaire du garage lui fit encore des signes d'adieu et regagna son bureau. Il sortit le catalogue des vacances de son tiroir. En composant le numéro du voyageur du quartier voisin, il imagina avec plaisir la surprise de sa femme et de ses enfants, qui rêvaient d'un toboggan aquatique...

Hier, la rédaction locale a décidé de placer en première page de son journal le communiqué du Secrétariat d'Etat à l'économie qui met en avant les signes manifestes d'une reprise économique. «Amélioration de la conjoncture», «L'économie a enfin le vent en poupe», ces titres en grosses lettres sur fond rouge, sans vraiment que je m'en rende compte, m'incitèrent à nouveau à passer à l'action... ■ ZANNY ZAUM



# Avec Delinat, découvrez d'excellents vins



Dégustez ces vins sélectionnés par Delinat avec un plaisir nouveau. Un bon vin provient toujours de ceps plantés sur un sol de bonne qualité. Tous les vins Delinat ont leur origine dans une nature saine. Le service de dégustation simple et aisé mis à votre disposition vous permet de vous persuader de l'excellente qualité de ces trouvailles. Vous pourrez ainsi découvrir régulièrement de nobles vins issus des meilleurs vignobles européens. Et ceci en toute tranquillité, sans obligation d'achat. Profitez de cette offre unique et renvoyez-nous dès aujourd'hui le bon de dégustation!

L'offre de bienvenue pour  
**CHF 25.-** seulement  
 au lieu de CHF 46.10. Vous économisez CHF 21.10



Avec un cadeau en supplément!  
 1 tire-bouchon pour professionnels  
 «Pulltap» d'une valeur de CHF 15.-.

Ces trois vins sont  
 compris dans l'offre:

Le Domaine de Lauzières, qui compte parmi les plus éminentes exploitations viticoles de Provence, a été élu en 2001 révélation de l'année par la très renommée «Revue du vin de France».

**Vinya Laia**  
 Catalunya DO 2000

La cuvée 2000 n'est pas seulement «ronde» au sens symbolique du terme mais merveilleusement digeste et diversifiée dans ses arômes: un véritable plaisir de dégustation - viva Laia!  
 Robe rubis, bouquet complexe, baies noires, chocolat - une magnifique harmonie!

Prix catalogue Delinat  
 CHF 13.80

**Equinoxe**  
 Domaine de Lauzières  
 Les Baux de Provence AC 2000

Robe rubis foncé, bouquet riche et persistant, compote de prunes, cuir, herbes, laurier, cerises, nuance de grillé et de chocolat au lait; ouverture en douceur, tanin tout en finesse, arômes mûres, plaisirs harmonieux du palais et notes épicées en finale.

Prix catalogue Delinat  
 CHF 19.50

**Rubino**  
 Chianti DOCG 2001

Chianti typique au tempérament juvénile, le Rubino plaira aux amateurs de chianti pauvre en tanin.  
 Robe cerise, bouquet fruité, cerises aux accents épicés; moelleux au palais, suprêmement harmonieux - un chianti caractérisé et de consommation extrêmement agréable!

Prix catalogue Delinat  
 CHF 12.80

**Résultat d'une analyse des labels**  
**\*\*\*Très recommandable**  
 Ce label de qualité pour vins biologiques garantit des contrôles répétés de l'application correcte des directives de production de Delinat. A obtenu du WWF et des organisations suisses de protection des consommateurs la meilleure note de l'évaluation: \*\*\*Très recommandable

Bon de dégustation

**Oui, je désire découvrir ces trois vins mûrs!**

Avec un cadeau supplémentaire!

Envoyez-moi l'offre de bienvenue au prix spécial de CHF 25.- seulement.

- J'économise ainsi CHF 21.10 par rapport au prix catalogue Delinat.
- J'obtiens en plus en cadeau le tire-bouchon pour professionnels «Pulltap».

Réf. 9001.75. CHF 6.50 en sus pour emballage et frais d'envoi. Offre valable jusqu'au 30 avril 2004.

Oui, je désire obtenir gratuitement le catalogue actuel «Vin d'origine naturelle».

Nom/prénom \_\_\_\_\_ PFD 587.886

Rue/n° \_\_\_\_\_

Code postal/lieu \_\_\_\_\_ Téléphone \_\_\_\_\_  
\*Indications facultatives  
 Le vin est livré uniquement à des personnes majeures

E-mail\* \_\_\_\_\_ Date de naissance\* \_\_\_\_\_

Le service de dégustation fonctionne de la manière suivante: trois fois par an, vous obtenez un colis contenant trois vins rouges sélectionnés, des informations importantes concernant le vin et une idée de recette. Selon les vins sélectionnés, les paquets seront proposés entre CHF 30.- et maximum CHF 45.-. Vous pouvez décider d'arrêter les livraisons à tout moment, un appel suffit. • Chers clients de Suisse romande, notre correspondance se fait malheureusement en ce moment uniquement en allemand, veuillez nous en excuser. Nous vous remercions de votre compréhension. • Prière de remplir le bon de commande et de le renvoyer au: Delinat Kundenservice, Marian Truniger, Kirchstrasse 10, CH-9326 Horn. Vous pouvez également passer votre commande par téléphone au 071 227 63 00 ou par fax au 071 227 63 01. [www.delinat.ch](http://www.delinat.ch)



DELINAT

Vin d'origine naturelle

**Paiements, ordres boursiers et aperçu de compte – simplement avec RAIFFEISENdirect.**



## Ouvrons la voie

Votre banque est ouverte 24 h sur 24. Effectuez des paiements, contrôlez le solde de votre compte, réalisez des opérations boursières et procédez à des transferts – dès que vous le voulez. En toute simplicité et sécurité grâce à RAIFFEISENdirect, l'e-Banking de Raiffeisen. Il vous suffit d'avoir un PC ou un Mac ainsi qu'une connexion à Internet. Vous trouverez une demande d'inscription et des informations supplémentaires dans votre Banque Raiffeisen et sur le site Web.

[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

**RAIFFEISEN**  
